

THE AFRICANA

AN OPERA IN FIVE ACTS

BY

EUGENE SCRIBE

THE ITALIAN TRANSLATION

BY

M. MARCELLO

MUSIC BY

G. MEYERBEER.



CHARACTERS.

DON PEDRO, president of the Council of the King of Portugal—*Mr. D. Del Negro*

DON DIEGO, admiral—*Mr. A. Vitti*

INEZ, his daughter—*Miss Rosetti*

ALVARO DI GAMA, a naval officer—*Mr. T. De Azula*

DON ALVARO, a member of the Council—*Mr. Campanili*

ELUSKO, a slave—*Mr. Bertolini*

ELIKA, a slave—*Mrs. Potentini*

THE HIGH-PRIEST OF BRAHMA—*Mr. A. Vitti*

ANNA, the confidant of Inez—*Miss Falconi*

THE GRAND INQUISITOR—*Mr. Del Riccio*

Usher }
Priest } *Mr. Fleri*

Director of the Orchestra—*Cav. Julius Sulzer*

Master Concertor—*Dr. Paul Nani*

Master of the Chorus-singers—*Felix Leonardis*

Scene Painter—*Anthony Mosconi*

THE AFRICANA

AN OPERA IN FIVE ACTS

BY

EUGENE SCRIBE

THE ITALIAN TRANSLATION

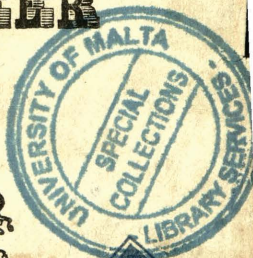
BY

M. MARCELLO

MUSIC BY

G. MEYERBEER

OPL-6



MALTA

Printed at the ANGLO-MALTESE Press

1870.

CHARACTERS.

DON PEDRO, president of the Council of the King of Portugal;

DON DIEGO, Admiral;

INEZ, his daughter;

VASCO DI GAMA, a naval officer;

DON ALVARO, a member of the Council;

NELUSKO, a slave;

SELIKA, a slave;

THE HIGH-PRIEST OF BRAHMA;

ANNA, the confidant of Inez;

THE GRAND INQUISITOR;

AN USHER;

A PRIEST;

Naval Officers; Bishops, Ushers; Councillors of the

King of Portugal: Priests of Brahma; Indians;

Soldiers; Sailors.

At Lisbon—At Sea—In the Indies.

The omissions authorized by the Opera-House at Paris are, in this copy, marked by inverted commas.

SUBJECT OF THE OPERA.

Vasco di Gama, a young officer in the Portuguese Navy, convinced of the existence of lands hitherto unknown to his countrymen, applies to the Royal Council of Portugal for means wherewith to prosecute his researches; producing, in support of his arguments, two slaves, purchased by him in an African Slave Mart, whose features, garb, &c. prove them to be of a race unknown to Europeans. The superstitious ignorance of the Council leads, not only to the refusal of Vasco's application, but to his being forthwith arrested and thrown into a dungeon, his captivity being shared by his two slaves, Selika and Nelusko, the former of whom has become deeply enamoured of her master, while she herself is passionately beloved by her companion in bondage, Nelusko. Vasco, however, is soon released from prison, owing to the zealous intervention of Inez (now the wife of Don Pedro), but between whom and Vasco a deep and enduring attachment had long existed. Don Pedro has meantime become possessed of Vasco's papers, plans, &c. and having obtained from the King the command of a ship, he sets sail, hoping to carry out Vasco's projected discoveries, and thereby reap the advantages to which the great navigator's genius and enterprise had so justly entitled him. Don Pedro takes with him, on his voyage, his wife Inez, and the two slaves, Selika and Nelusko, whom he has purchased of their former master. As the ship approaches the Cape of Storms, it is overtaken by a vessel carrying the same colours, and commanded by none other than Vasco in person, whom an unexpected turn of fortune has enabled to fit out a ship for himself. Notwithstanding their mutual hate, Vasco comes on board Don Pedro's ship for the purpose of cautioning him against the numerous dangers with which the navigation in those latitudes is fraught. A quarrel however ensues, during which, in verification of Vasco's warning, the ship (through the machinations of Nelusko, to whom the steering of the vessel has been entrusted) is suddenly boarded by Indians, who, despite an obstinate resistance, take the entire crew prisoners, and carry them away to a land, rich in every tropical beauty, and of the captive slave Selika, now proves to be the Queen, she having formerly been captured by Africans, on an occasion, when tempest-tossed her bark had drifted far from her native shores. Don Pedro and his companions are, in accordance with a law of the country, immediately put to death. Selika, to save the life of her beloved Vasco, informs her subjects that a marriage had been contracted between herself and the young Portuguese, during her captivity in

Europe. Vasco, overcome by gratitude, is on the point of forgetting his love for Ines, when of a sudden the hapless maiden is heard, as she and her attendants are being led to the sacrifice, bewailing her sad fate, and bidding an eternal adieu to her native land. The well known accents at once rive in Vasco's breast, all his former affection for Ines. Selika, heart broken on finding that her ardent lover for Vasco is unreturned, at first determines on signal vengeance but her better nature subsequently gains the ascendant, and she nobly restores the two lovers to liberty. Despair, however, takes possession of the unhappy Queen, and, unable to endure the torments of unrequited passion, she resolves to end her days by inhaling the perfume of the dread ed mancanilla tree, the exhalation of whose foliage, according to their traditional properties, lull her into a dreamy trance, from the ecstatic visions of which she is awakened by the signal gun, announcing the departure of Vasco and his beloved Ines, to whose happiness, Don Pedro heing dead, there is now no longer a barrier. Recalled to the terrible reality of her position, Selika utters a passionate farewell to Vasco, and overcome by the poisonous emanations of the fatal tree, beneath whose death-dealing branches she is still extended, the unhappy Queen expires in the arms of her faithful and sorrow-stricken Nelusko.

Rev.

3



ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

L'aula del Consiglio del Re di Portogallo a Lisbona.

Porte in fondo, porte laterali: a dritta il seggio del presidente
sopra un palco: intorno ad esso i posti dei consiglieri.

Inez ed Anna.

Inez (entrando assai turbata rivolgendosi ad Anna)
Ahimè, che intendo!... In questo loco adunque
Chiede parlarmi il padre?

Anna Per cagion assai grave ei qui vi chiama.

Inez Che mai vorrà?... Pavento
E spero ad un momento...
Che si sa della flotta e del mio Vasco?

Anna Voi l'aspettate ancora,
Dopo due anni?

Inez Io spero, io spero ognora!

Se non sperassi più,
Meglio saria morir;
Insieme con lui lassù,
Nel ciel, vorrei salir!

Non sai, solo per me, caldo di gloria,
Nel gran Diaz dividendo
I travagli e i sudor, sfidando i venti,
Di nuove terre in cerca, il mar percorre...
Io sarò sua, premio della vittoria!

Protetto dall'amor
Vasco trionferà...
Ei tornerà:
Mel dice il cor!

13-4

ACT FIRST.

act I 5
SCENE FIRST.

The Council Chamber of the King of Portugal at Lisbon.

Doors at the back and sides, to the right the president's chair on a platform: around it the seats of the councillors.

Inez and Anna.

Inez (entering greatly agitated and turning towards Anna)

Alas, what do I hear!... In this place then
My father desires to speak to me?

Anna For a very serious motive he calls you hither

Inez What can he wish?... I dread

And hope at the same moment...

What is known of the fleet and of my Vasco?

Anna And do you still expect him

After two years?

Inez

I hope, I hope always!

If I no longer hoped,

It would be better to die,

Together with him there above

In heaven, I would ascend!

Dost thou not know, alone for me, inflamed with glory,

Of the great Diaz sharing

The difficulties and labours, braving the winds,

In search of new lands he traverses the ocean...

I shall be his, the prize of victory!

Protected by love

Vasco will triumph...

He will return:

My heart tells me so!

La sua canzon
 E notte e dì rammento ;
 Quel così caro e lamentoso accento,
 Che sotto il mio balcon,
 Quand' egli mi lasciò,
 Confuso a'suoi sospir ei mi cantò.
(con accento commosso ripetendo la canzone)

Addio, terra nativa ;

Addio, mio solo amor :

Del Tago o patria riva,

Ti lascio con dolor.

Per essa ch'amo tanto

È l'ultimo sospir...

Ah, l'eco del mio pianto

Almen potesse udir !

Amor mio primiero,

Scordarti non so...

A questo pensiero

Fedele morirò !

SCENA II.

Don Diego, poi **Don Pedro** e **Detta**.

Inez *(facendosi innanzi a don Diego)*

O padre, mi chiedeste?...

Die. O figlia, dêi saper, pria che il Consiglio

S' aduni in questo luogo,

Qual sia l'illustre sposo

Che per sommo favor a te destina

Generoso il monarca... Egli è don Pedro.

Inez Ah, no ! giammai!... mio padre !

Die. Il re lo vuol ed io lo vo' ! Ritrarti

Non puoi... Sarebbe omai spergiura farti.

(abbassando la voce)

Immola a questo imen

L'amor che ti ferì :

Vil uom non ti convien...

Inez Ei sarà grande un dì ! *(con furore)*

Il suo spirito altier...

His song
 Night and day I call to mind ;
 That to me so dear and mournful accent,
 Which under my balcony,
 When he left me,
 He sang to me mingled with his sighs.
(with an accent of deep emotion repeating the song)
 Adieu, my native land ;
 Adieu my only love
 Banks of the Tagus, my country
 I quit you with grief.
 For her whom so greatly I love
 It is the last sigh...
 Ah the echo of my complaint
 At least could she but hear !
 My first love
 I cannot forget thee
 To this thought
 Faithful will I die !

SCENE 2nd.

Don Diego, then **Don Pedro**, and the above.

Inez *(approaching Don Diego)*

O father, did you send for me ?

Diego O daughter, you must know, before the Council

Assembles in this place,

Who is the illustrious husband

That, as a great favour, is destined for you

By our generous monarch... It is Don Pedro.

Inez Ah, no ! never !... my father !

[yourself

Diego The king wishes it and I wish it ! Withdraw

You cannot... It would now be to perjure yourself.

(lowering his voice)

Sacrifice to this marriage

The love which smote you...

An ignoble man is not suitable for you...

Inez He will be great one day *(with animation)*

His proud spirit...

Amore primiero,
 Scordarti non so.
 A questo pensiero
 Fedele morirò.

(Inez afflittissima si ritrae, accompagnata da Anna)

Ped. La nuova inaspettata *(a don Diego)*
 Perchè turbar la dee sì fieramente?
 Saria possibil mai
 Che un sovvenir... *(con sospetto)*

Die. *(cercando calmarlo)* Che importa! E che? si teme.
 D' un estinto rival la rimembranza!

Un Usciere *(inoltrandosi ed inchinandosi)*
 Il Consiglio, signori, ecco si avanza.

SCENA III.

**Don Diego, Don Pedro, il Grande Inquisitore
 i Vescovi, Don Alvaro e gli altri Consiglieri.**

(Don Pedro ascende sul seggio presidenziale; Don Diego accanto a lui: gli altri Consiglieri intorno. Il grande Inquisitore è alla destra, Don Alvaro a sinistra).

I Vescovi Dio, che la terra venera,
 Ci vieni ad ispirar;
 Nel dubbio le nostr' anime
 Discendi a illuminar.
 Signor, ne reggi e guida
 Fra questa oscurità:
 Ognuno in te si affida;
 Sei Forza e Verità!

Ped. *(levandosi in piedi e volgendosi ai Consiglieri)*
 Dal dì ch' allo spagnuolo, nostro eterno rivale,
 Colombo aperse un mondo e i suoi tesori immensi,
 Anch' ei di qualche ricca coraggiosa scoperta,
 Il saggio Emanuele, nostro amato sovrano,
 Vuol dotare il suo regno.

G. I. *(mormorando)* Oppur trarlo a rovina!

Ped. Il portoghese ardito, strenuo navigatore,
 D' una strada novella osò tentar la sorte;
 Dove pria la Tempesta collocò la Speranza...

My first love
 I cannot forget thee
 To this thought
 Faithful I will die.

(Inez deeply afflicted retires accompanied by Anna)

Ped. Why should the unexpected news
 Disturb her so cruelly?
 Is it possible indeed
 That a remembrance!

Die. *(seeking to calm him)* What matters it! What! do you
 Of a dead rival the memory? [fear

An usher *(advancing and bowing)*
 The Council, my lords, approaches

SCENE 3rd

Don Diego, Don Pedro, the Grand Inquisitor,
 the **Bishops, Don Alvaro** and the other **Councillors.**

(Don Pedro ascends to the presidential chair; Don Diego beside him; the other councillors around; the Grand Inquisitor is on the right hand, Don Alvaro on the left).

The Bishops. God, whom the earth worships
 Come and inspire us;
 In doubt, our souls
 Descend and enlighten
 Lord direct and guide us.
 Amidst this obscurity
 Every one trusts in Thee;
 Thou art Strength and Truth!

Pedro *(standing up and addressing the councillors)*
 From the day when to the Spaniard, our eternal rival,
 Columbus opened a new world with its immense
 With some rich courageous discovery [treasures,
 The wise Emmanuel too, our beloved sovereign
 Has wished to endow his kingdom.

G. I. *(murmuring)* Or drag it to destruction

Ped. The bold Portuguese, a hardy navigator
 Of a new route ventured to try the fortune;
 Where formerly the Tempest placed Hope...

G. I. Vana e solta speranza !... Si lusingaron troppo
 Di varcar di quel Capo i perigliosi scogli...
 Corre voce che Diaz da quei flutti in furore
 Visto abbia fra quei scogli la sua squadra inghiottita.

Ped. Per saper di sua sorte e per recagli ajuto.

Oggi ci aduna il Re.

Signori, il vostro avviso ?

I Vescovi

Nel Ciel sol abbiám fè.

Dio, che la terra venera

Ci vieni ad ispirar :

Nel dubbio le nostr'anime

Discendi a illuminar !

Ped. O don Alvaro, qual consiglio è il vostro ?

Alv. Per Diaz preghiam : estinto il ciel lo volle !

Ped. Chi lo sa ?

Coro

Chi lo disse ?

Alv.

Un ufficiale,

Che di tutta la squadra unico forse

Dalla morte scampò. Per ricompensa

De' travagli sofferti,

Non chiede che l'onor d'esser ammesso

Innanzi a voi.

Ped. (agli uscieri) S'inoltri.

Il nome suo ? (a don Alvaro)

Alv.

Vasco di Gama !

Ped. Die. (colpiti a questo annunzio) (Ei !... Cielo !)

SCENA IV.

Vasco di Gama e Detti.

(Vasco appena entrato saluta rispettosamente i membri del Consiglio: don Pedro gli accenna di parlare e Don Alvaro lo incorraggia cogli occhi e col gesto)

Vas. Ho veduto, o signori, entro i nemi ravvolti,
 Tutti i nostri fratelli rimaner sepolti.
 Di furor e' fremean, condannati a spirar,
 Vedendo da lontan, nè potendo varcar,

G. I. Vain and silly hope!... They flattered themselves
[too much

Of passing of that Cape the dangerous rocks..

A report is current that Diaz by those raging waves
Has seen among those rocks his fleet engulfed

Ped. To learn his fate and to convey him succour

The king assembles us to-day

My lords, your opinion?

Bishops

In Heaven alone we have faith.

God whom the earth worships

Come and inspire us:

In our doubt, our souls

Descend and enlighten!

Ped. O Don Alvaro what advice is yours?

Alv. For Diaz let us pray: Heaven has willed his death!

Ped. Who knows?

Chorus

Who said so?

Alv.

An officer,

Who of all the squadron alone perhaps

From death escaped. For the reward

Of the labours undergone

He only asks the honour of being admitted

Before you.

Ped. (to the ushers) Let him come forward.

His name? (to Don Alvaro)

Alv.

Vasco di Gama!

Ped. *Die.* (Astonished at this announcement)

(He!... O heaven!)

SCENE 4th

Vasco di Gama, and the same.

(Vasco as soon as he enters bows respectfully to the members of the Council: Don Pedro signs to him to speak and Don Alvaro encourages him with looks and gestures.)

Vas. I have seen, noble sirs, among the roaring waves

All our brethren remain buried.

With fury they shook, condemned to expire

Seeing at a distance, nor being able to pass

Quel Capo paventato cui noma la tempesta,
 Che nell'abisso ha il piede e nel cielo la testa...
 In quel suolo ignorato trassi ramingo il piè,
 Dove niun europeo penetrar mai potè.
 Quante volte smarrito per quei lidi deserti,
 Quelle sponde novelle e que' scogli coperti...

Alv. Lunge dal suol natio,
 Malediceste in cor?

Vas. (con esaltazione e con sicurezza)
 No, perchè spero ancor

Che li conquisterem! M' ispira Iddio.

(consegnando una memoria a don Pedro)

Signori, questo scritto vi prego consultar.

Che il Re mi dia per voi un buon naviglio io spero;

Ed il Capo fatal vi prometto varcar,

Del commercio e del mar a voi dando l'impero!

A voi tesori immensi, a voi prosperità.

G.I. E qual la vostra parte? (con ironia)

Vas. (ispirato) Io?... l'immortalità!

(Insieme)

Dovessi pur la vita perdere

Ho piena fè di riuscir.

Pel mio Sovrano, per la mia Patria,

Vogliate i miei preghi esaudir?

G.I., Ped. Audacia tal e tal follia (fra loro)

e *Die.* Da noi si de' sol compatir;

Più che viltà, stoltezza fia

Quest' impostor a lungo udir.

Alv. La sicurtà questa è del genio

Ch' ha piena fè di riuscir;

E per il ben di questa patria

Dovremmo i suoi voti esaudir.

(Don Pedro fa segno a Vasco di ritirarsi durante la deliberazione del Consiglio: Vasco chiede d'essere ascoltato ancora)

Vas. Un detto ancor, in pria che si discuta.

Al Re chieggo un naviglio:

Nulla si tema, il mio trionfo è certo.

That dreaded Cape to which the tempest gives its name
Which has its base in the abyss, and in the sky its
[head...

In that unknown soil I dragged my wandering foot
Where no European to penetrate was ever able.
How often astray through those desert coasts
Those new shores and those covered rocks...

Alv. Far from your native land
You cursed in your heart?

Vas. (with enthusiasm and assurance)

No, because I hope still
That we shall conquer them! God inspires me.
(consigning a memorandum to Don Pedro)

Noble sirs, this writing I beg of you to consult.
That the King will give me through you a good vessel
And the fatal Cape I promise you to pass [I hope;
Of commerce and of the sea giving to you the empire!
To you immense treasures, to you prosperity.

G. I. And what your portion? (with irony)

Vas. (inspired) I?... immortality!

(Together)

Were I even to lose my life
I have full faith to succeed.
For my sovereign, for my country,
Be pleased to listen to my prayers

G. I., Ped. e Die. Such impudence and such madness (among
By us is only to be pitied; themselves.)
More than baseness, folly it would be
To listen further to this impostor.

Alv. The confidence this is of genius
Which has full faith in success:
And for the good of this country
We ought to grant his wishes.

(Don Pedro makes a sign to Vasco to withdraw during the
deliberations of the Council. Vasco requests to be again
heard)

Vasco One word more before you discuss.

Of the King I request a vessel:

Let nothing be feared, my triumph is certain.

Due schiavi d'una razza sconosciuta
Al mercato de' neri
In Africa comprai; qui li condussi.

G.I. Che inferite da ciò?

Vas. D'ignote genti
Ci provan l'esistenza: essi nell'Asia
Non videro la luce e non nel nuovo
Mondo finor scoperto... Li vedete!

Die. Sien fatti entrar. *(ad un usciere che parte)*

Ped. Approvo un tal consiglio.

SCENA V.

Selika, Nelusko e Detti.

Ped. O schiavi, v'appressate. *(a Selika e Nelusko)*

Die. Qual' è il vostro paese?

Ped. In questi luoghi

Qual sorte vi traea?

(Nelusko scuote il capo con aria feroce, Selika si volge con alterezza)

Die. *(a Nelusko)* Tu non rispondi!

Nel. No... no!

Ped. *(a Selika)* Donna, parlar tu almen potrai.

Sel. Prigionieri ci fêr sui mari immensi:

Il nostro schifo a lungo balestrato

Da' nemi, iva smarrito

Lontan dal lido delle verdi palme...

Vas. Di grazia, riguardate! Il lor semblante,
L'abbronzato color, i vestimenti
Svelan gente ignorata.

Alv. *(e molti come lui fanno un cenno di consenso)*

È vero, è vero!

Die. Qual'è la vostra patria? *(con tuono imperioso)*

Vas. Parla dunque, Selika: *(con accento supplichevole)*

Son io che ti scongiuro.

Sel. *(La voce sua men prega...)*

Io non resisto più... Voi lo volete?

Ebben... *(Nelusko le si avvicina)*

Two slaves of an unknown race
 At the market of negroes
 In Africa I bought: I brought them hither.

G. I. What do you infer from that?

Vas. Of unknown people

They prove the existence: they in Asia
 Did not see the light, and not in the new
 World hitherto discovered... See them.

Die. Let them be brought in. (*to an usher who goes out*)

Ped. I approve such counsel.

SCENE 5th.

Selika, Nelusko and the same.

Ped. O slaves come near. (*to Selika and Nelusko*)

Die. Which is your country?

Ped. To these places

What chance led you?

(*Nelusko shakes his head with a savage look, Selika turns haughtily.*)

Die. (*to Nelusko*) You do not answer?

Nel. No... no!

Ped. (*to Selika*) Woman, to speak you will at least be able.

Sel. Prisoners they took us on the immense seas

Our skiff long tossed

By storms, went wandering

Far from the shore of the verdant palms

Vas. Pray look! their countenance,

Their bronzed colour, their clothing

Recal an unknown race

Alv. (*and many like him make a sign of consent*)

It is true, it is true!

Die. Where is your country? (*in a haughty tone*)

Vas. Speak then Selika: (*with a beseeching accent*)

It is I who entreat you.

Sel. (*His voice begs it of me*

I resist no longer) You wish it

Well then... (*Nelusko approaches her*)

Nel. (sottovoce a *Selika*)

Oh, non parlar!...

Regina, i giuri tuoi dei rispettar

Ridotta in servitù

Dall'avverso tuo fato,

La tua natia virtù

Forse avresti scordato?

Se della nostra patria

T'è caro il sovvenir,

La tua fede, il tuo popolo,

Regina non tradir!

Ped. (a *Selika*)

La tua patria, comprendi, io tel comando,

A noi svelar tu dêi!

Sel. (sollevandosi con nobile orgoglio)

A te sta di nomarla! io non ne ho più!

Patria non ha chi vive in servitù!

Nel. (con rozzezza, rattenendo a stento la sua rabbia)

Se andate per comprar

Un bue da lavorar,

Pur ch'abbia vigoria

E regga a la fatica il giorno inter,

Di dove venga e sia

Vi date mai pensier?

Che preme a voi saper

Come il mio suol si noma,

Se per voi sono una bestia da soma!

Ped. Qual orgoglio indomato!

Vas. (con amarezza)

O vani sforzi!

Essi non parleran!... Pur tutto svela

Che d'oltre Africa vengono costoro,

Da mari dove mai le nostre vele

Non penetrar... Quelle contrade ignote

Scoprir, scoprir io voglio...

Deh, fate ch'io le possa conquistar!

Ped. Ebben, vi ritirate; che il Consiglio

Or dee deliberar.

(*Vasco esce con Selika e Nelusko*)

Nel. (in an under tone to *Selika*)

Oh do not speak !...
Queen your oaths you must respect !
Reduced to slavery
By your adverse fate,
Your native courage
Have you by chance forgotten ?
If of our country
The memory to you is dear
Your faith, your people,
Queen do not betray !

Ped. (to *Selika*)

Your country, do you understand, I order you,
You must reveal to us !

Sel. (raising herself with noble pride)

It is for you to name it ! I have one no longer,
Country he has none who lives in slavery !

Nel. (with rudeness scarcely restraining from anger)

If you are going to purchase
A bullock for working,
Provided he have strength
And support fatigue throughout the day,
Whence he comes and is
Do you ever give a thought ?
What matters it to you to know
How my country is named,
If for you I am but a beast of burden !

Ped. What unconquerable pride !

Vas. (with bitterness)

O vain efforts !

They will not speak. All however reveals
That from beyond Africa they come,
From seas where never our sails
Penetrated... Those unknown countries
I will discover, discover...
O grant that I may be able to conquer them !

Ped. Well, withdraw, for the Council

Must now deliberate.

(*Vasco goes out with Selika and Nelusko*)

SCENA VI.

Gli stessi, meno **Vasco**, **Selika** e **Nelusko**.

Alv. È mestier secundar la sua ferma credenza.

Die. No, si dee compatir questa strana demenza.

Alv. Egli è un prode official...

Die. Un meschino impostor.

Alv. Sol la gloria desia.

Die. Non ha sete che d'òr.

G.I. Fratelli, l'ira non vi faccia velo...

E ci rischiari il Cielo!

Alv. Percorriam queste cartè, i disegni, le note

In nostra man deposte.

Ped. (ponendosi a scorrere rapidamente le carte dategli da Vasco)

Leggiam!...

(colpito alla lettura) (Che veggo mai?...

O cielo... Qual baleno a me brilla frall'ombre,

E che mi può guidar !)

Die.

E dovremmo affidar

E tesori e guerrier

Ad un tal venturier,

Che mai nulla ha operato?...

Alcuni

È certo un insensato...

Alv.

Od un genio ignorato!

G.I.

Il Consiglio non può

Ascoltar più quest'empio!

Alv. (protestando) Egli, un empio?... Non fia...

Coro (fremendo) Egli, un empio?... No, no!

Alv. Perchè un mondo novello a lui si rivelò!

G.I. Sostener ch'esso esista è flagrante eresia,
Dacchè nei Libri Santi nessun mai ne parlò.

Alv. E Colombo primier non sfidò l'anatèma?

G.I. E nel dir tal bestemmia il cor vostro non trema?

Alv. La mia patria difendo!

G.I. E offendete il Signor!

Al foco sien gettati questi scritti d'orror!

(succede un parapiglia straordinario: chi approva e chi s'oppono)

SCENE 6th.

The preceding, except **Vasco, Selika and Nelusko.**

Alv. It is necessary to second his firm belief.

Die. No, is such strange madness to be tolerated?

Alv. He is a brave officer...

Die. A poor impostor.

Alv. Glory only desires.

Die. He only thirsts for gold.

G. I. Brethren, let not anger be a veil to you...

And may Heaven enlighten us!

Alv. Let us peruse these papers, the plans, the notes
Placed in our hands.

Ped. (*passing rapidly over the papers given to him by Vasco*)
Let us read!...

(*astonished on reading them*) (What do I see?...

Oh heaven... What a ray shines upon me in the
And which may guide me!) [shadows,

Die. And should we trust

Both treasures and soldiers

To such an adventurer,

Who has never performed any thing?

Some He is certainly a madman...

Alv. Or an unknown genius!

G. I. The Council cannot listen

Any longer to this impious fellow!

Alv. (*protesting*) He impious? Let it not be said...

Chor. (*shuddering*) He impious? No, no!

Alv. Because a new world has been made known to him!

G. I. To maintain that it exists is flagrant heresy,
Since in the Sacred Books no one ever spoke of it.

Alv. And did not Columbus brave the anathema?

G. I. And in uttering such blasphemy does not your

Alv. My country I defend! [heart tremble?

G. I. And offend the Lord!

Into the fire let those horrible writings be thrown!
(*an extraordinary confusion ensues; some approve, others
oppose*)

Tutti

Pedro, Diego, L'Inquisitore ed i Vecchi Consiglieri

Dell'oltraggio, dell'insulto,
 Delle grida, del tumulto
 Io mi rido e non consulto
 Che l'onore ed il dover.
 Temerario, è nostro dritto
 Comandarti di star zitto...
 Più rispetto almen qui s'abbia
 Dell'etade e del saper.

Alvaro ed i Giovani Consiglieri

Dell'oltraggio, dell'insulto
 Delle grida, del tumulto
 Io mi rido e non consulto
 Che l'onore ed il dover.
 Temerario, con qual dritto
 Mi comanda di star zitto?...
 Io disprezzo la sua rabbia
 Il suo grado, il suo poter.

(Da tutte le parti si grida scompigliatamente)

Ai voti, ai voti!

L'inquisitore ed i Vescovi

Dio, che la terra venera,
 Affrena un tanto ardor;
 E fa colla tua grazia
 Che in pace sieno i cor!

(Quando i voti sono raccolti si fa rientrare Vasco)

SCENA VII.

Vasco e **Detti**.

Die. Il supremo Consiglio, che per il Re comanda,
 Degli interessi in nome che in sua mano affidò,
 Ha già respinto cotal domanda,
 Ed insensata la dichiarò.

*All**Pedro, Diego, the Inquisitor and the old Councillors.*

At the outrage, at the insult,
 At the shouts, at the tumult,
 I laugh, and consult only
 Honour and duty.
 Rash fellow, it is our right
 To command you to remain quiet...
 Let there be more respect shown at least here
 To age and wisdom.

Alvaro and the young Councillors

At the outrage, at the insult,
 At the shouts, at the tumult
 I laugh, and consult only
 Honour and duty.
 Rash fellow, with what right
 Does he command me to be silent?...
 I despise his anger,
 His rank, his power.

(On all sides there is a confused cry of)

To the votes, to the votes !

The Inquisitor and Bishops.

God, whom the earth worships,
 Restrain this fury
 And cause by thy grace
 That at peace our hearts may be.

(When the votes have been taken Vasco is again introduced)

SCENE 7th

The same and **Vasco**.

Die. The supreme Council, acting here for the King
 In virtue of the interests entrusted to its hands,
 Has rejected your request
 And has declared it insensate.

Vas. (con indignazione)

Insensata!... insensata!... E tacerò?...

Ah, così fu trattato

Nel suo proprio paese,

E com' io rigettato

Cristoforo Colombo, l'immortal genovese...

Quei ch' oggi è venerato

Da que' saggi d'allora stolto si proclamò!

Ped.

Silenzio, temerario!

Vas. (fuori di sè stesso sempre più infiammandosi)

No, no!... parlar io vo'!

Or sono il vostro giudice;

Ed io v'infamerò.

Oh, la gloria della patria,

Che tradite sì vilmente,

Su voi cada, iniqua gente;

E sia vostro disonor!...

Pedro e Coro

A morte a morte il folle insultator!

Alv. No, vi scongiuro... indulgenza e perdon!

G.I. Per tanto oltraggio eterna la prigion!

Vas. Sta ben, sta ben!... I miei sicari siate!

Nemici della luce, invidi, ignari,

In carcer la serrate,

Perchè, malgrado a voi, non vi rischiari!

Tutti

Coro

Infame oltraggiator,

È soverchio l'ardir:

Lo stolto tuo furor

Da noi si dee punir.

Un empio ed un rebel

Illeso non andrà!

Di tua stoltezza il Ciel

Vendetta pur farà.

Alv.

Di Vasco difensor

Io mi vengo ad offerir;

Il giovanile ardor

Si debbe compatir.

Vas. (with indignation)

Insensate!... insensate! and shall I be silent?

Ah thus was treated
In his own country,
And like me rejected

Christopher Columbus, the immortal Genoese...

He, who to-day is respected

Was then by those wise men proclaimed a fool!

Ped. Silence, rash youth!

Vas. (Out of himself and becoming still more animated)

No, no! speak I will!

Now I am your judge;

And I will load you with infamy.

Oh the glory of the country

Which you so basely betray

May it fall upon you, abominable creatures,

In your shame and dishonour!

Ped. & Chor. To death, to death, the mad insulter!

Alv. No, I beseech you... indulgence and pardon!

G. I. For such an outrage perpetual imprisonment!

Vas. It is well, it is well!... Become my assassins!

Enemies of the light, envious, ignorant,

Shut it up in prison,

[you!

That, in spite of yourselves, it may not enlighten

All

Chorus

Infamous outrager,

Thy boldness is excessive:

Thy foolish fury

By us must be punished,

An impious rebel

Shall not go unharmed.

Of your folly Heaven

Will also take vengeance.

Alv.

Of Vasco the defender

I come to offer myself;

His youthful ardour

Ought to be pitied.

All'onor suo fedel,
 Tradirlo non saprà...
 Giudice solo il Ciel
 De' suoi pensier sarà.

Vas.

L'invidia vo' confondere
 E il vano suo ruggir:
 In testimon la patria
 Io chiamo e l'avvenir!...
 Ribelle chi mi chiama
 Che dice, no, non sa.
 Io lascio la mia fama
 A la posterità!

G. I.

Or, la tua sentenza estrema
 È segnata, o traditor.
 Sul tuo capo l'anatèma
 Scaglio in nome del Signor!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

His faithful honour
 He will not betray...
 Judge alone Heaven
 Of his thoughts will be.

Vas.

Envy I will confound
 And its vain roaring :
 My country for a witness
 I call and the future !...
 Who calls me a rebel
 Knows not, no, what he says.
 I leave my reputation
 To posterity !

G. I.

Now your final sentence
 Is signed oh traitor.
 On your head an anathema
 I fling in the name of the Lord !

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA.

Un carcere dell'Inquisizione.

In fondo a sinistra un banco : nel mezzo un gran pilastro massiccio ; su questo pilastro una grande carta geografica.

Vasco di Gama steso sul banco che dorme e **Selika**.

Vas. (addormentato e sognando)

“ Solca l'onda confidente,
“ O superbo mio navil ;
“ E ti culli dolcemente
“ Questo zefiro gentil :
“ Il ciel guida il tuo destin...
“ Terra eletta,
“ Benedetta,
“ Ti vegg'io... ti trovo alfin ! ”

Sel. (porgendo ascolto a ciò che Vasco parla in sogno)

Il sonno ognor gli turbano
Larve di gloria e d'immortalità.

“ E così nobil anima

“ In cotanto squallor languir dovrà ! ”

(avvicinandosi a lui e compiangendolo)

Da un mese intero in questo carcer chiuso,
Fuor ch' io, nessuno a te pensa, o infelice...
A te, che non intendi i miei sospiri,
E forse non ne avresti che disprezzo !

Vas. (continuando a parlare nel sonno)

O dolce patria, o cara mia compagna !...

Sel. (con commozione, chinandosi verso lui)

Ascoltiam... trema il cor !...

Vas. Inez ! mio solo amor !... (sempre sognando)

Sel. (ferita vivamente a tali parole) Inez ?... che intesi !

L'amor che provo per un'altra ei sente...

O supplizio crudel !

ACT SECOND.

SCENE FIRST.

A prison of the Inquisition.

At the back to the left a bench: in the middle a huge massive pillar: on this pillar a large map.

Vas. (asleep and dreaming)

“ Plough confidently the wave

“ O my superb vessel:

“ And may rock you sweetly

“ This gentle zephyr:

“ Heaven guides thy destiny...

“ Chosen land

“ Blessed

“ I see thee... I find thee at last !

Sel. (listening to what Vasco says in his dream)

His sleep still disturb

Spectres of glory and immortality.

“ And so noble a soul

“ In such a misery is to languish !”

(approaching him with compassion)

For a whole month in this prison confined

Except me, nobody thinks of thee, O unhappy man...

Of thee, who hearest not my sighs,

And perhaps wouldst have for them only contempt !

Vas. (continuing to speak in his sleep)

O sweet country, O my dear companion !

Sel. (with emotion, stooping towards him)

Let me listen... my heart trembles !

Vas. Inez ! my only love ! (still dreaming)

Sel. (deeply wounded by these words)

Inez?... what did I hear !

The love which I feel, for another he feels...

O cruel torture !

Vas. *(continuando a sognare)* Non più vederla...
O martir !...

Sel. *(pietosamente mettendogli una mano sulla fronte)*

“ La sua fronte arde infocata :

“ La sua mano è di ghiaccio...

“ Oh, come in vece sua vorrei soffrir !—
(contemplando con tenero affetto)

“ Possa un bel sogno i mali tuoi lenir

“ E tranquillarti almen ; chè tu pietoso

“ Del pianto mio, vendesti per comprarmi

“ I tuoi gioielli e l'armi. ”

(colpita come da un provvido pensiero)

Il dolce canto

Del suol natio calmi il suo core affranto !

(si accosta a lui e canta)

Figlio del sol, mio dolce amor,

Dormi su miei ginocchi.

Col suo poter del loto il fior

Chiusi ti tenga gli occhi.

L'augellin canto,

L'alba ti baciò :

La stella in ciel appare...

Odi il bengalin,

Bambin ;

Canta a te vicin...

Oh dormi ancor, non ti svegliare !

(guardando nuovamente Vasce)

Che dolce sonno !... *(sentendosi venir meno)*

Ahimè !... parmi languir...

No, no... non mi tradite, o miei sospir !

M' avesse il mare, viva inghiottita,

Allor che un nembo si scatenò ;

Io non avrei data la vita

A lui che amar me più non può !

Estingui, o Brama, il foco del mio sen,

Ch' a un tempo istesso è mio strazio e mio ben.

Vas. *(dormendo seguita a parlare)*

La tempesta, compagni !... su, sorgiam !...

Sel. Si risveglia !... su, via ; cantiam, cantiam.

Vas. (*still dreaming*) See her no more...

O martyrdom !...

Sel. (*compassionately laying her hand on his forehead*)

“ His forehead burns like fire :

“ His hand is ice

“ Oh, how in his stead I long to suffer !

(*gazing on him with tender affection*)

“ May a nice dream thy misfortunes soothe

“ And calm thee at least ; for thou pitying

“ My tears, didst sell to purchase me

“ Thy jewels and thy arms.

(*as if struck by a sudden thought*)

May the sweet song

Of my native land calm his broken heart !

(*goes near to him and sings*)

Child of the sun, my sweet love,

Sleep upon my knees.

With its power may the lotus flower

Keep thy eyes closed.

The little bird has sung,

The dawn has kissed thee !

The star in the sky appears...

Listen to the Bengalli,

Child :

It sings near thee

Oh sleep on, do not awake !

(*looking again at Vasco*)

What a sweet sleep ! (*feeling herself grow faint*)

Alas ! I seem to languish...

No, no... do not betray me, O my sighs !

Had the sea swallowed me up alive

When the storm burst forth ;

I should not have given my life

To him who can no longer love me !

Extinguish, O Brahma, the fire in my bosom,

Which at the same time is my torment and my

Vas. (*sleeping continues to speak*) [felicity.

The tempest, comrades ! up, let us rise !

Sel. He awakes ! on, on ; let us sing, let us sing.

(*torna a cantare*)

Figlio del sol, qui dei posar
Sull' erba, a me d' accanto.

Il tuo dormir per non turbar,
Sommessa io veglio e canto.

(*torna a guardarlo con ansietà*)

Dorme tranquillo...

Ah, ch'io soccombo, ahimè, soffro, vacillo!...

O supplizio crudel!...

(*tornando presso a Vasco, con trasporto*)

Scordato ho a te vicina

Il mio nativo ciel,

Le pompe di regina

Ed il mio dio fedel...

Che val celarlo più?

Io t'amo, sì... Mio solo ben sei tu!

SCENA II.

Nelusko : **Vasco** addormentato : **Selika** in disparte

Sel. Nelusko! (*vedendolo apparire*)

Nel. (*entrando pensoso cogli occhi bassi*)

(*Per l'onor della regina...*)

Io lo deggio per lei... per l'odio mio!

È qui. (*guardando e vedendo Vasco coricato*)

Che veggo! È addormentato... Ha torto!...

Io di colpir non amo

Un nemico che dorme... Non importa:

È mestier! (*cava un pugnale e fa per slanciarsi su*)

Sel. (*gettandosi innanzi a Nelusko*)

[*Vasco*]

Ciel! a che ti appresti mai?

È un prigionier, qual noi.

Nel. È cristiano... e li detesto tutti!

Sel. Ei fu che ci salvava: egli è indifeso...

Nel. " A prezzo d'oro... a lui fummo venduti:

" Ecco i suoi benefici!

" Pel comprator giammai veruna merce

" Ebbe riconoscenza.

Sel. " Ei ci ha comprato, è ver; ma poi commosso,

" Quando il pregai cogli occhi immersi in pianto,

(goes on singing)

Child of the sun, here thou must rest

On the grass beside me.

Thy sleep not to disturb,

Lowly I watch and sing.

(returns to look upon him with anxiety)

He sleeps calmly

Ah, I faint, alas, I suffer, I totter !...

O cruel torture !

(returning to Vasco, with transport)

I have forgotten near thee

My native climate,

The pomps of a queen,

And my faithful god...

What avails it to conceal it any longer ?

I love thee, yes... My only good art thou !

SCENE 2nd

Nelusko : **Vasco** asleep : **Selika** aside.

Sel. Nelusko ! *(on seeing him appear)*

Nel. *(entering thoughtful with downcast eyes)*

(For the honour of the queen ..

I must do it for her... for my hatred !

He is here. *(looking round and seeing, Vasco lying down)*

What do I see ! He is asleep... He is wrong !

I do not like to strike

An enemy who sleeps... It matters not ;

It is a necessity *(draws a dagger and is about to rush*

Sel. *(throwing herself before Nelusko)* *on Vasco)*

Heavens ! to what art thou lending thyself !

He is a prisoner, like us.

Nel. He is a christian... and I detest them all !

Sel. It was he who saved us ; he is without defence...

Nel. " For price of gold... to him we were sold :

" That is his kindness !

" For the purchaser never any merchandise

" Felt gratitude. *[with pity,*

Sel. " He bought us, it is true, but afterwards moved

" When I besought him with eyes bathed in tears,

“ Di non ci separar nella sventura
 “ (Noi, che avevan congiunto
 “ Tanti giorni funesti),
 “ Vendette per avermi
 “ Quant’egli possedeva. ” A lui sol deggio
 Nella mia trista sorte
 Di trovar presso a te la patria ancora.
 Senza lui non sarei rimasta teco,
 E forse sarei morta...
 E tu, nobile guerrier, vuoi farti reo
 Di tal delitto, a lui squarciando il core !...
 Al nostro salvatore ?

Nel. Io lo voglio, io lo deggio :
 Quest’ europeo detesto.

Sel. Non per altra cagion ? (*scrutandolo*)

Nel. Forse...

Sel. Prosegui.

Nel. Non posso...

Sel. (*con dignità*) Tel comando ! Omai favella.

Nel. (*inchinandosi a lei con sommissione*)

Figlia di regi, a te l’omaggio,
 Che intero serba la fedeltà.

Non lo squallore, nè il rio servaggio
 Ti tolgon nulla di maestà.

Veggo sott’altro cielo, a più felici di,
 Guerrieri e sacerdoti prostrarsi a te così).

(*inginocchiandosi innanzi a Selika*)

Ah, la fronte, che allor cingea serto fulgente,
 Più curvar non si de’, che innanzi al Dio possente !

O mia signora,

Che il cor adora,

La fronte tua curvar non dei che al Dio possente !...

Ma quando... in tal prigion...

A un nemico veggio... (*con fuoco*)

Sel. (*turbandosi*) Taci !

Nel. (*rimettendosi sottomesso*] Perdon !

Figlia di regi, a te l’omaggio,
 Che intero serba la fedeltà.

" Not to separate us in our misfortune
 " (Us, whom had united
 " Many sorrowful days)
 " He sold to keep me
 " All he possessed. " To him alone I owe
 In my unhappy fate
 To find beside thee my country still.
 Without him I should not have remained with thee,
 And should perhaps have died.
 And thou, noble warrior, wouldst thou become guilty
 Of such a crime, piercing his heart !...
 The heart of our preserver ?

Nel. I will, I ought :

This European I detest,

Sel. For no other reason ? (*looking closely at him*)

Nel. Perhaps...

Sel. Go on.

Nel. I cannot...

Sel. (*with dignity*) I command thee ! Now speak.

Nel. (*bowing to her with submission*)

Daughter of kings, thine is the homage
 Which my loyalty preserves entire
 Neither misery nor cruel slavery
 Deprives thee of any of thy majesty
 I see under another sky, in happier days
 Warriors and priests prostrate before thee thus.

(*kneeling before Selika*)

Ah the brow which then a glittering crown encircled,
 Must no more bend but before the mighty God !

O my sovereign

Whom my heart adores

Thy brow thou must not bend but to the mighty God !

But when... in this prison...

To an enemy I see... (*with fire*)

Sel. (*becoming troubled*) Be silent !

Nel. (*recovering himself submissively*) Pardon !

Daughter of kings, thine is the homage

Which my loyalty preserves entire.

Non lo squallore, nè il rio servaggio
Ti tolgon nulla di maestà.

Ma... per questo stranier...

(riscaldandosi ancora, mostrando Vasco)

Per lui... regina mia, tu dei temer!...

Quand' amor mi accende

E m'infiamma l'ira,

Smanie atroci, orrende

Io sento nel cor.

L'occhio mio non spira

Che furor, com' angue...

Ah, può solo il sangue

Calmar un tal furor!

Quivi esiste un mister, ch' ho creduto scoprir...

Ogni preghiera è vana

Io lo giurai... quest'uomo debbe perir,

Per l'onor pure della mia Sovrana!

È mestier ch' egli pera:

Ragion non voglio udir.

La tua stessa preghiera

Lo condanna a morir!

(accostandosi risolutamente a Vasco per colpirlo)

Sel. (sentendosi troppo debole per trattener Nelusko, si precipita verso Vasco, gridando)

Vasco, ti sveglia, su! *(Nelusko cela il pugnale)*

Vas. Che si vuol? (destandosi ad un tratto)

Sel. (ricomponendosi) Nulla fu... (confusa)

Il tuo cibo arrecò...

Questo schiavo... *(mostrandogli la tavola preparata)*

Vas. (a Selika) Sta ben. Soli ci lascia. (a Nelusko) (vedendolo immobile tuttavia)

Odi tu?

Nel. Me ne vo'. (chinando il capo)

(uscendo dopo aver guardato Selika, volgendo gli occhi al cielo)

(O Brama, o Dio possente,

Sommo signor del cielo e della terra,

Che il tuo poter conserva,

Tu fremi nel veder lei fatta serva!) *(esce)*

Neither misery, nor cruel slavery
Deprives thee of any of thy majesty.

But... for this stranger...

(becoming again excited, pointing to Vasco)

For him... my queen, thou hast to fear!

When love fires me

And anger inflames me

Passions fierce and horrible

I feel in my heart;

My eye flashes nought

But fury, like a serpent...

Ah blood alone can

Calm such a fury.

Here exists a mystery which I believe to have dis-

Every entreaty is vain; [covered...]

I have sworn it... this man must perish.

For the honour too of my Sovereign!

It is necessary that he die:

Reason I will not hear.

Thy prayer itself

Condemns him to death!

(approaching resolutely to Vasco to strike him)

Sel. *(feeling herself too weak to restrain Nelusko, rushes towards Vasco, exclaiming)*

Vasco, awake, rise! *(Nelusko hides the dagger)*

Vas. What is wanted? *(rising at once)*

Sel. *(recomposing herself)* It was nothing... *(confused)*
Your food this slave...

Has brought *(indicating the table prepared)*

Vas. *(to Selika)* It is well. Leave us alone. *(to Nelusko)*
(seeing he does not move)

Do you hear?

Nel. I am going *(bowing his head)*

(going out after having looked at Selika, raising his eyes to heaven)

(O Brahma, o mighty god,

Supreme lord of heaven and earth.

Her whom thy power preserved

Thou ragest at seeing her become slave) *(goes out)*

SCENA III.

Vasco e Selika.

Vasco siede alla tavola pensoso.

Sel. " Potrei servirvi? (*offrendogli il cibo*)

Vas. " No? Perchè destarmi?

Sel. " Credei far bene... ahimè!

Vas. (*parlando come fra sè*) " Quand' io veda

" Brillar l'ignota terra...

Sel. " Bever vorreste? (*offrendogli da bere timidamente*)

Vas. " No! quando da lunge

" Grida festose udia:

" A Vasco eterno onor!...

" Ad esso l'universo!... Vincitor!...

" Libero!... E allora risvegliarsi

" Fra i ceppi!

Sel. " Eppure, mio signor...

Vas. (*accorgendosi di Selika*) " Ma, come?

" Ancor tu... Va via!...

(*indicandole ciò che è sulla tavola*)

" E tutto questo trasportato sia.

(*aggirandosi per la prigione, parlando fra sè*)

Qui chiuso invan mi si trattiene,

Perchè indomato è il mio pensier:

Saprò spezzar le mie catene;

Chè l'amor mio vo' riveder!

Sel. (A sostener la mia costanza,

De' miei padri, v'invoca il cor...

Possa obliar la sua sembianza...

Ei non s'accorga del mio dolor!)

Vas. (*meditando e guardando la carta geografica su cui sono tracciate le coste dell'Africa dallo Stretto di Gibilterra al Capo di Buona Speranza*),

Tremendo Capo, che nessuno ancora

Potè girar, a me sarà concesso!

(*indicando dalla parte sinistra sulla carta*)

Di qui, di qui!

SCENE 3rd

Vasco and Selika.

Vasco sits at the table, thoughtful.

Sel. " May I help you? (*offering him food*)

Vas. " No! why wake me?

Sel. " I thought to do well... alas!

Vas. (*speaking as to himself*) " When I saw

" Shining the unknown land

Sel. " Would you drink? (*offering him drink timidly*)

Vas. " No! when from afar

" The festive shouts I heard:

" To Vasco eternal honour!

" To him the universe! Conqueror!

" Free! And then to awake

" Amidst fetters!

Sel. " And yet, my lord...

Vas. (*perceiving Selika*) " But, what?

" And you too... Go away!

(*pointing to what is on the table*)

" Let all this be removed

(*going round the prison, talking to himself*)

Here confined in vain they keep me,

Because unsubdued is my thought:

I will find a way to break my chains

For my love I wish to see again!

Sel. (To sustain my constancy

The courage of my fathers invokes me...

May I forget his likeness...

And he not perceive my grief)

Vas. (*meditating and observing the map on which are traced the coasts of Africa from the Strait of Gibraltar to the Cape of Good Hope*)

Tremendous Cape which no one yet

Has been able to pass, to me it will be given!

(*pointing to the left side of the map*)

This way, this way!

Sel. (che s'è avvicinata a lui, guardando dietro le sue spalle)

No, no !...

Vas. (meravigliato) Perchè ?

Sel. Sarebbe

A morte andar !

Vas. (attonito) Che dici !

Sel. Per di là... ver la destra...

Avvi un'isola immensa,

Un suol diletto al ciel...

Vas. (esaltandosi a tal rivelazione) Oh, segui, segui.

Sel. Egli è di là che il mio fragil canoto,

Colto da la tempesta, in mar tranquillo,

Ripercosso dall'onde, in preda ai venti,

Alfin sospinto fu

Nei tristi lidi della schiavitù.

Vas. Trionfo !... Io lo dicea... (esaltato)

Il varco è là !... Mercè le tue parole,

Certo ne son... Il ciel

Avvera alfin il sogno mio fedel !

(abbracciandola con espansione)

Sei l'angiol diletto

Che in porto mi adduce :

Per te nuova luce

A me sfavillò.

Un solo tuo detto

Fu come un prodigio...

L'immenso servizio

Mai più scorderò.

Sel. (tutta commossa all'espansione di Vasco)

(Mi stringe al suo petto

Con vivo trasporto !...)

Mai tale conforto

Sperato non ho.

Ei m'ama !... O diletto

Che ancor mi dà vita :

D'amore rapita

Nel cielo già sto !

Vas. " Tu dêi sempre restare con me !

Sel. " Restar con te ?...

Sel. (who has approached him, looking over his shoulder)
No, No!

Vas. (astonished) Why?

Sel. It would be

To go to death!

Vas. (surprised) What say you!

Sel. That way... towards the right

There is an immense island

A soil beloved by heaven...

Vas. (excited at this discovery) Oh, go on, go on.

Sel. It was on that side that my frail canoe

Caught by a storm, in a calm sea,

Beaten by the waves, a prey to the winds

At last was driven

On the sad shores of slavery.

Vas. Triumph!... I said so...

The passage is there. Thanks to your words,

I am certain of it... Heaven

Verifies at last my faithful dream.

(embracing her with excitement)

You are the beloved angel

Who into the haven directs me:

By you a new light

On me has shone.

A single word of yours

Was like a prodigy...

The immense service

I will never forget.

Sel. (quite moved by Vasco's excitement)

(He presses me to his heart

With a lively transport!

Never such a comfort

Have I hoped for.

He loves me! O dear one,

Who again gives me life.

By love enchanted

In heaven I already am.)

Vas.

"You must remain for ever with me

Sel.

"Remain with you?...

*Inez. (avvicinandosi a Vasco vuol parlare, ma la commo-
zione gliel' impedisce)*

Udii... narrar... che prigionier...

T' avean dannato a rimaner...

Ma, il tuo perdon... comprato è già...

Ti vengo a dar .. la libertà.

Vas. La libertade a me?...

Inez (dandogli un foglio)

Oh, leggi, leggi... ordin del re!

Ed or per sempre ci lascerem ;

Più sulla terra non ci vedrem !...

Tu dêi da me fuggir...

Addio... degg' io partir!

(s'accosta a Don Pedro che fa per condurla via)

Vas. No ; resta ancor ! Comprendo i tuoi sospetti :
Quella schiava... *(mostrando Selika)*

Inez (con gelosia) Che avete
In Africa comprata...

Vas. Ell' è mia schiava,
E nulla più. La vostra anima irata
Si plachi alfin !... È vostra, Inez.

Sel. (con grido di dolore) (Crudele !
Ingrato !)

Vas. Io ve la cedo ; io ve la dono.

Nel. Ed io? *(con ansietà)*

Vas. Tu pur la segui...

(ad Inez con entusiasmo)

Il mio core, il mio sangue,

Quanto posseggio per un guardo amato...

Per un guardo !

Sel. (Crudele !)

Inez (Sciagurato !)

(Vasco vorrebbe interrogare Inez, ma ella si volge altrove)

Inez (Me sola egli ama !... Ed io soffria,

Quand' ei rimase a me fedel !...

Sento mancar la voce mia :

Sul ciglio, oimè, si stende un vel.)

Inez (approaching Vasco wishes to speak but her emotion prevents her)

I heard it told... that a prisoner...

They had condemned you to remain...

But your pardon... is purchased already...

I come to give you... liberty.

Vas. Liberty to me?...

Inez (giving him a paper)

Oh, read, read... the king's orders!

And now for ever we shall leave one another;

More on the earth we shall not see each other!

You must flee from me...

Adieu... I must depart!

(she approaches don Pedro who attempts to lead her off)

Vas. No; remain still! I understand your suspicions:

That slave... *(pointing to Selika)*

Inez (with jealousy) Which you

In Africa purchased...

Vas. She is my slave,

And nothing more. Let your angry mind

Be pacified at length! She is yours, *Inez*:

Sel. (with a cry of grief) (Cruel!

Ungrateful!)

Vas. I yield her to you; I give her to you.

Nel. And I? *(with anxiety)*

Vas. You also follow her...

(to Inez with enthusiasm)

My heart, my blood,

All that I possess for one look of love...

For one look!

Sel. (Cruel one)

Inez (Wretched youth)

(Vasco would question Inez, but she turns aside)

Inez (Me only he loves... And I was suffering,

When he remained to me faithful...

I feel my voice failing

Over my eyes, alas! a veil is spread.)

Sel. (Oh qual destin !... Sì rio martir
A sostener m' aita, o ciel:
Ei mi vendè !... Vorrei morir,
Chè tal dolor troppo è crudel.)

Nel. (La sorte alfin così spezzò
Nodo fatal, in odio al ciel:
Ma del dolor ch' a lei costò
Farò pentir quell' infedel.)

Ped. (I voti miei son paghi alfin;
Sorridente a me propizio il ciel.
Omai cangiò il mio destin;
Mi secondò quell' infedel.)

Alv. (Si rende a lui la libertà !
Giustizia alfin gli rende il ciel...
Restan l' amor e l' amistà,
Ognor a te, Vasco, fedel)

Anna (Per essa, oimè, qual rio destin,
Trovarlo ancor a sè fedel !
A questo amor funesto fin,
Ahi, destinò nemico il ciel !)

Vas. (*che era rimasto finora immerso in una gioja im-*
(Del mio soffrir raggiunsi il fin... *pensata*)
Ne' guardi suoi m' arride il ciel !)

Ped. (*a Vasco, indicandogli Selika e Nelusko*)
Il mercato è conchiuso, e l' accettiamo:
Io ve li pago entrambi. Ed or partiamo.
(*dando la mano ad Inez per condurla seco*)

Vas. Che dite mai ?

Ped. Del re la bontade paterna
Confida al mio saper, od almeno al mio zelo,
La gloria di tentar quell' ardito passaggio,
Dove fallì finor ben più d' un folle orgoglio.

Vas. (*scuotendosi con indignazione*)
Voi, cui già consegnai con insensata mano
Di mie fatiche i frutti, i miei studi, i pensieri...

Ped. Disegni vani ! il foco e l' oblio gli ha distrutti.

Vas. Gloria che m' appartien e che voi mi rapite ! ..

Sel. (Oh what a fate! Such cruel martyrdom
To support help me, O heaven:
He has sold me!... I would die
For such grief is too cruel.)

Nel. (Chance at last has thus broken
The fatal tie, in hatred to heaven;
But for the grief which he has caused her
I will make that infidel repent.)

Ped. (My wishes are satisfied at last;
Propitious heaven smiles upon me.
Now my destiny is changed;
That unfaithful one has favoured me.)

Alv. (Liberty is restored to him!
Justice at length to him heaven renders...
Love and friendship remain
Still to thee, O Vasco, faithful.)

Anna (For her, alas! what adverse destiny,
To find him still faithful to her!
To this love a cruel end
Alas! an opposing heaven has decreed)

Vas. (*who had hitherto remained plunged in unexpected joy*)
(Of my suffering I have reached the end...
In her looks heaven smiles upon me!

Ped. The bargain is concluded, and we accept it:
I will pay you for them both. And now let us depart.
(*giving his hand to Inez to take her with him*)

Vas. What do you say?

Ped. The king's fatherly kindness
Trusts to my knowledge, or at least to my zeal,
The glory of attempting that arduous passage
In which hitherto more than one foolish pride has

Vas. (*rousing himself with indignation*) [failed.
You, to whom I already consigned with senseless hand
Of my labours the fruits, my studies, my thoughts...

Ped. Foolish plans! the fire and oblivion have destroyed
[them,

Vas. Glory that belongs to me and which you ravish
[from me!

Nel. (sottovoce a don Pedro)

Tu l'otterrai per me:
Mi traggi insiem con te.
Io guida ti sarò
E là ti condurrò.

Ped. Se ti comprai, pensato ho a ciò. (sottovoce a *Nel*).
(poi ad alta voce a *Vasco* che freme)

De' paesi ch' io scopro, il re, per gran favor,
Mi fa governator.

Vas. Fin d'ora! (con ironia)

Ped. Ed oggi istesso
La mia squadra s'appresta.
Andiam usciam di qui.

(stendendo la mano ad *Inez*) La vostra mano.

Vas. Con qual dritto? (a don Pedro)

Ped. Con quel che appiè dell'ara
Si riceve da Dio!

Vas. (ad *Inez*) Che dice mai?

Inez (confusa, sottovoce a *Vasco* interrotta dai singhiozzi)
Per voi... creduto infido...

E per sottrarvi... a una prigione... eterna...

La mia man... diedi a lui... (con voce soffocata)

E da voi lunge... io moro...

Vas. No! di', che ver non è!...

Anatéma su lui! sventura a me!

Tutti

Inez (osservando *Vasco*)

(Egli è pallido nel volto:

Da terror immenso è colto...

Io tradii la fè promessa,

Io spezzai quel nobil cor.

Omai son d'un altro moglie;

Più nessun tal nodo scioglie...

L'avvenire che si appressa

Sarà tutto di squallor!)

Sel. (Egli è pallido nel volto;
Da terror immenso è colto:

- Nel.* (*in an undertone to Don Pedro*)
 You shall obtain it through me ;
 Take me together with you.
 I will be to you a guide
 And will conduct you thither. *voice to Nel.)*
- Ped.* If I purchased you, I thought of that *(in a low*
(then aloud to Vasco who shudders)
 Of the countries that I discover, the king, as a
 Makes me the governor. [*great favour,*
- Vas.* From the present ! *(with irony)*
- Ped.* And this very day
 My squadron is preparing.
 Come let us go out hence.
(stretching his hand to Inez) Your hand.
- Vas.* By what right ? *(to don Pedro)*
- Ped.* By that which at the foot of the altar
 Is received from God !
- Vas.* *(to Inez)* What does he say ?
- Inez.* *(confused, in a low voice to Vasco, interrupted with*
 For you... believed faithless... *sobs)*
 And to free you from eternal imprisonment...
 My hand... I gave to him... *(with a suffocated voice)*
 And distant from you... I die...)
- Vas.* Say ! say, that it is not true !
 A curse to him ! misery for me !

All.

- Inez* (*watching Vasco*)
 (He is pale in his countenance
 By immense terror he is struck...
 I have betrayed my promised faith,
 I have broken that noble heart.
 Now I am of another the wife ;
 No more can any one such knot untie...
 The future which approaches
 Will be all wretchedness.)
- Sel.* He is pale in his countenance ;
 By immense terror he is struck ;

Non s'avvede pur l'ingrato
 Quanto soffra questo cor.
 S' a vederla d'altrui moglie
 Freddo brivido lo coglie,
 Ogni arcano è omai svelato,
 Da lui spero invano amor !)

Vas. (Il mio spirito è sconvolto:
 Da uno strano orror son colto...
 E i suoi sacri giuramenti
 Potè franger quel bel cor ?
 Dubitar così di lei,
 Dubitar io non potrei...
 Sono falsi tali accenti:
 È don Pedro mentitor !)

Ped. (Egli è pallido nel volto:
 Da un terror immenso è colto...
 Questa donna, o stolto, è mia:
 Io rimasi vincitor !...
 E la gloria ch' hai sognata
 Spero pur a me serbata...
 A te l'onta e l'agonia,
 A me gradi, fasto, amor !)

Nel. (Oggimai quell'empio, io spero
 Ch' ella scacci dal pensiero:
 Nel vedersi dispregiato
 Amor cangiasi in furor...
 Ma punir lo stolto orgoglio
 Di quest' altro infame io voglio.
 O gran Brama, l'ho giurato:
 La vendetta covo in cor.)

Alv. (Egli è pallido nel volto:
 Da uno strano orror è colto...
 La sua donna, la sua gloria
 Gli ha rapito il traditor.
 Or, il misero è perduto:
 Nè mi è dato offrirgli aiuto...
 Il suo nome nella storia
 Fie coperto di squallor.)

And yet ungrateful he does not perceive
 How much this heart suffers,
 If at seeing her another's wife
 A cold shivering seizes him.
 Every secret is now revealed
 From him I hope, invain, love.)

Vas. (My mind is deranged :
 By a strange horror I am struck...
 And its sacred oaths
 Could that noble heart violate?
 Doubt thus of her
 Doubt I could not;
 Such words are false
 Don Pedro is a liar.)

Ped. (He is pale in his countenance:
 By an immense terror he is struck...
 This woman, O fool, is mine:
 I have come off conqueror!...
 And the glory of which you dreamed
 I hope is reserved for me
 For you shame and agony,
 For me rank, magnificence and love !)

Nel. (Now at least that villain, I hope
 That she will drive from her thoughts:
 In seeing itself despised
 Love is changed into fury...
 But to punish the silly pride
 Of this other infamous wretch I resolve (*allud-*
 O great Brahma, I have sworn it : *ing to Don*
 Revenge I cherish in my heart.) *Pedro*)

Alv. (He is pale in his countenance
 By a strange horror he is struck...
 His woman, his glory
 The traitor has wrested from him.
 Now, the poor youth is lost:
 Nor is it given to me to assist him...
 His name in history
 Will be sunk in wretchedness.)

Anna (Egli è pallido nel volto,
 Da un terror immenso è colto :
 Chè l' amor de' suoi prim' anni
 Strappar debbe dal suo cor.
 Inez è d' un altro moglie :
 Questo nodo non si scioglie.
 Una vita sol d' affanni
 Il destino serba a lor.)

Inez. (*oltremodo commossa, avvicinandosi a Vasco*)
 O Vasco, m' odi ancor...

Sel. (*con gelosia*) (Ch' egli la segua ?)

Ped. (Ell' osa ?) (*furente*)

Nel. (*sottovoce a Selika*) Attendi e vedi !

Inez Ebbene, l'amor ti libera :
 Altrove cerca gloria...
 Tornando, sul mio tumulo
 Deh ! vien a lagrimar...
 Almen la mia memoria.
 Vasco non esecrar !

Sel. (L' esiglio e insiem l' obbligo
 Non potrò sepportar !)

Ped. (Pieno trionfo è il mio :
 Ei non dee più tornar !)

Vas. (La man che mi ha salvato
 Mi vien la morte a dar !)

Anna (La man che l' ha salvato
 Gli vien la morte a dar !)

Alv. (O amico sventurato,
 Niun ti può consolar.)

Inez (*sempre più commossa, sciogliendosi in diretto pianto*)
 Addio, mio Vasco... addio...
 Ti attendo... là... nel ciel !...

Sel., Vas., Alv.
 (Non resiste il cor mio...
 Troppo è il dolor crudel !)

Nel. (O Brama, io ti ringrazio,
 Che ha fine il lungo strazio.)

Anna (He is pale in his countenance :
 By an immense terror he is struck :
 That the love of his early years
 Should be torn from his heart.
 Inez is another's wife :
 This tie cannot be loosed
 A life only of sorrows
 Destiny reserves for them).

Inez (*excessively afflicted, approaching Vasco*)
 O Vasco, listen to me again...

Sel. (*with jealousy*) (That he should follow her)

Ped. (Does she dare?) (*furious*)

Nel. (*in a low voice to Selika*) Wait and see !

Inez Well, love frees you :
 Elsewhere seek glory...
 Returning, on my tomb
 Oh ! come and weep...
 At least my memory
 Vasco, do not execrate !

Sel. (Exile and at the same time oblivion
 I cannot endure)

Ped. (Complete is my triumph
 He is no more to return !)

Vas. (The hand which has saved me
 Comes to give me death !)

Anna (The hand which has saved him
 Comes to give him death !)

Alv. (O unfortunate friend
 No one can comfort you)

Inez (*still more afflicted, bursting into tears*)
 Adieu, my Vasco... adieu...
 I await you... there... in heaven !...

Sel., Vas., Alv.

(My heart cannot resist
 The grief is too cruel)

Nel. (O Brahma I thank thee
 My long torture has an end)

Ped. (contemplando con soddisfazione Vasco desolato)

(Sal suo fronte impallidito
Ben si legge il suo dolor.)

Nel. (Quel pallore l'ha tradito...
Ell'è salva, è salva ancor!)

Vas. (Ah, lasciarla! è troppo orrendo!...
Sol la morte è il mio desir.)

Sel. (Ah, lasciarlo! è troppo orrendo...
Oggimai degg'io morir...)

Alv. Anna (Il suo strazio ben comprendo...
Egli parte... ei dee morir!)

(*Tutti, dicendosi addio!... si lasciano afflitti e pensosi*)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Ped. (*contemplating with satisfaction the disconsolate Vasco*)

(On his pale forehead
His grief is easily read).

Nel. (That paleness has betrayed him...
She is safe, she is safe again.)

Vas. (Ah, to leave her! it is too horrible...
Only death is my desire)

Sel. (Ah, to leave him! it is too horrible...
Now at least I must die...)

Alv. Anna (His torture I easily comprehend
He departs... he must die !)

(*All bidding one another adieu! depart afflicted and pensive*)

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO

SCENA PRIMA.

La nave dell'Ammiraglio.

Lo spaccato del bastimento in tutta la sua larghezza : si vede il primo ponte e l'interno del secondo. Sul primo si innalzano gli alberi, dal fondo si vede il mare: il secondo, rischiarato da una lampada, è diviso in due parti, una la camera d'Inez, l'altra quella dell'Ammiraglio.

Nelusko e parecchi **Marinai** sdraiati sulla coperta rischiarata dai primi raggi del sole nascente. **Inez** stesa sovra un *hamac* nella camera a sinistra, circondata dalle sue **Donne**, fra cui **Selika**. Nella camera attigua **Don Pedro** seduto presso una tavola coperta di istromenti di marina e di carte ch'ei consulta.

Coro di donne

Scorre legger sull'onde placide
Questo navil, che culla il mar :
Del bel mattin l'amico zeffiro
La calma in sen vien a recar,

Ped. Notte e di qui restiamo in vedetta;
Attendiam della nave, al sentier.
A me sol di condurla si spetta
Ed al bene comun provveder.

*(Un colpo di cannone annunzia l'ora dello svegliarsi :
tutti i marinai si destano)*

Marinai Su, su, marinar!

Or ciascun si dee svegliar.

(radunandosi tutti sul cassero, guardando l'orizzonte)

Ecco alfin l'aurora,
Che di già colora
Il placido mar.
Su, su, marinar!

ACT THIRD.

SCENE FIRST.

The Admiral's ship.

The middle section of the ship in all its width; the main deck and the interior of the lower are seen. On the first rise the masts; from the bottom the sea is seen: the second lighted by a lamp, is divided into two parts, one the chamber of Inez. the other the Admiral's.

Nelusko and several sailors stretched on the deck lighted by the first rays of the sun. **Inez** reclining on a hammock in the room to the left, surrounded by her attendants among whom is **Selika**. In the adjoining room **Don Pedro**, seated at a table covered with marine instruments, and with maps which he is studying.

Chorus of Women.

Glides lightly over the placid waves
This vessel which the sea is rocking :
Of the beautiful morning the friendly zephyr
Comes to breathe calm into the bosom.

Ped. Night and day here let us remain on the watch ;
Let us attend to the course of the ship
To me alone it belongs to direct it
And provide for the common safety.

(The gun announces the hour for rising ; all the sailors awake)

Sailors Up, up sailors !
Every one must now awake.

(assembling on the quarter-deck, looking at the horizon)

Here is at last the dawn,
Which already colours
The placid sea.
Up, up, sailors !

Ognun si ridesti
 Dal lungo sopor...
 All'opera! presti!
 Andiamo al lavor.

(Una campana suona la preghiera del mattino: tutti s'inginocchiano, i marinai sul cassero e le donne nella stanza d'Inez)

O grande San Domenico,
 Terrore dell'eretico,
 Su me veglia in questo giorno;
 E proteggi il mio ritorno.

E a te dirò
 Fin che vivrò

Il tuo sacro cantico,
 O grande San Domenico.

Inez. (O celeste Provvidenza,
 Imploriamo il tuo favor.)

Sel. (O di Brama onnipotenza,
 Tronca alfine il mio dolor.)

Un marinajo (a *Nelusko*, con aria beffarda

“ Varcato è alfin quel fatal Capo

“ Che c'incutea tanto terror:

“ Qui sembra il mar tranquillo lago...

Nel. (mormorando fra sè) ” (Aspettate ancor!)

Altri (come sopra)

“ Ed il dragon de la tempesta,

“ Il tuo tremendo Adamastor,

“ Non rugge a noi sovra la testa?...

Nel. “ (Aspettate ancor!)

SCENA II.

Don Alvaro entrando nella camera di **Don Pedro**.

Ped. Siete voi, don Alvaro?

Alv. Io vi ritrovo,

Ammiraglio.

Ped. Lasciar, per la conquista

Let every one awake
 From his long sleep.
 To work! quick!
 Let us go to work.

(A bell rings for morning prayer: all kneel down, the sailors on the quarter-deck and the women in the room of Inez)

O great Dominick,
 The terror of the heretic,
 Watch over me this day;
 And protect my return.
 And I to thee will repeat
 Thy sacred canticle,
 O great St. Dominick!

Inez (O heavenly Providence,
 We implore thy favour.)

Sel. (O omnipotence of Brahma,
 End at last my sorrow.)

A Sailor (to *Nelusko* with an air of mockery)

“ Passed is at last the fatal Cape
 “ Which inspired us with such terror;
 “ Here the sea seems a peaceful lake...

Nel. (murmuring to himself) (Wait a little!)

Others (as above)

“ And the dragon of the tempest
 “ Your terrible Adamastor,
 “ Does not roar over our heads.

Nel. (Wait a little!)

SCENE 2nd.

Don Alvaro entering **Don Pedro's** room.

Ped. Is it you, don Alvaro?

Alv. I find you again

Admiral.

Ped. To leave, for the conquest

D' un' ignota contrada, il suo palagio
 Di Lisbona e le rive
 Del Tago, egli è da eroe...

(vedendolo alquanto turbato) Ma pur, che avete?

Alv. Tutto va mal!... Il pilota straniero
 Sospetto un traditor. Dei tre vascelli
 Da voi condotti, l' uno ha naufragato,
 L'altro ruppe ne' scogli...

Ped. Ma questo almen, io deggio confessarlo,
 Ha, sua mercè, varcato sano e salvo
 Della Tempesta il Capo
 E i suoi flutti in furor. Fidando in esso
 E nella stella mia,
 Questo mar il primier ho valicato!

Alv. No, perchè un altro è innanzi a noi passato!
 Di qui sen può veder la bianca vela
 Da lontano, tracciando a noi la via
 Sui flutti.

Ped. Chi sarà?

Alv. Di questo mare,
 Dice il nocchier, è l' angiol tutelare.

Ped. O l' angelo nemico!...

Alv. Si dee seguirlo.

Ped. Anzi evitarlo, io dico!

Nel. (con grido profetico, guardando il mare sinistramente)

All' erta, marinar: il vento cangia!

Presto alle vele, corriam, corriam:

Il vento cangia, al nord volgiam!

Vedete da lontan il segno precursor

Della tromba fatal,

Volgete al nord...

Se no, vi fia mortal!

(Don Pedro e don Alvaro sono saliti sul primo ponte)

Alv. (a don Pedro indicando Nelusko)

“ Siete ben certo ch' ei non ci tradisce? ”

Nel. (che aveva ascoltato le parole di don Alvaro)

“ Io, che mi feci guida e a voi svelai ”

“ I disegni e le idee del mio padrone? ”

Of an unknown country, one's palace
 At Lisbon, and the banks
 Of the Tagus, is the act of a hero...

(*seeing him rather troubled*). But what ails you?

Alv. All goes wrong! The strange pilot is,
 Suspected a traitor. Of the three ships
 Brought by you, one is wrecked.
 Another broken upon the rocks...

Ped. But this, at least, I must confess
 Has, thanks to it, passed safe and sound,
 The Cape of Storms
 And its waves in fury. Trusting to it
 And to my star,
 This sea I have the first sailed over!

Alv. No, for another has passed before us!
 From here may be seen his white sail
 Afar off, tracing for us the course
 Over the waves.

Ped. Who can it be?

Alv. Of this sea,
 The sailors say, he is the guardian angel.

Ped. Or the angelic enemy!

Alv. We ought to follow him.

Ped. On the contrary, to avoid him, I say.

Nel. (*with a prophetic shout, looking at the sea sinistrously*)

Rouse, sailors: the wind is changing!

Quick to the sails, let us run, let us run:

The wind is changing, to the north let us steer!

See at a distance the forerunning signal

Of the fatal waterspout;

Turn to the north...

If not, it is death to you.

(*Don Pedro and don Alvaro have mounted the main deck*)

Alv. (*To don Pedro, indicating Nelusko*)

"Are you quite sure that he is not betraying us?"

Nel. "I who became your guide, and revealed to you

"My master's plans and ideas?"

Ped. “ Io gli son debitor: egli ha ragione.

Nel. “ Fin d’oggi io vi domando

“ De’ miei grandi servigi il guiderdone.

“ Del vascel l’aguzzin testè moria:

“ Me ne date l’uffizio.

Alv. “ Ben pagato ti stimi,

“ Se ti fanno carnefice!

Ped. (*a don Alvaro*)

“ Ei lo desia!

“ Ebben, sia detto.

Nel.

“ Grazie, mio signore.

“ Al nuovo incarco farò molto onore.

“ (Bastonar, staffilar,

“ Di mia man torturar

“ Questi vili pagani,

“ Quest’empi cristiani...

“ Il cor di più non brama:

“ Io ti ringrazio, o Brama!)

Alv. E in questo infido schiavo (*Piano a don Pedro*)

Avete confidenza?

Il primo suo padron egli ha tradito

E tradirà pur voi. Da lui guidati,

Due vascelli perir!

Nel. (*che ha udito*)

Il gran gigante

Delle tempeste, Adamastor, gli aveva

Condannati... E fra poco il suo corruccio

Piomberà sopra voi, se non cangiate

Di strada e non lasciate

Diriger verso il nord.

Alv.

Ma, dove vuoi

Condurci?

Nel.

Senza tema vi affidate.

Ped. Ebben, sia pure. Verso il nord piegate.

(*I marinai ed i mozzi si pongono alla manovra: il bastimento volta di bordo: Nelusko mette un grido di trionfo*)

Nel.

Tra, la, la, la, la!

(*Su nel ciel la tempesta s’affretta...*

Noi seguiam un sentier

Che adduce alla vendetta.)

Ped. " I am his debtor : he is right

Nel. " Up to this day I ask of you

" The reward of my great services.

" The executioner of the ship is just dead :

" Give me his office

Alv. " Well paid you think yourself

" If they make you a hangman !

Ped. (*to don Alvaro*) " He desired it

" Well then, be it so said,

Nel. " Thanks, my lord.

" To my new employment I will do great honour.

" To beat, to scourge,

" With my hand to torture

" These vile pagans,

" These impious christians...

" My heart nothing more desires

" I thank thee, O Brahma !

Alv. And in this infidel slave (*softly to Don Pedro*)

Have you confidence ?

His first master he has betrayed,

And will betray you too. Guided by him,

Two vessels perished !

Nel. (*who overheard him*) The great giant

Of storms, Adamastor, them had

Condemned... And shortly his anger

Will fall heavily upon you, if you change not

Your course, and do not let them

Steer to the north.

Alv. But whither wilt thou

Guide us ?

Nel. Without fear, trust to me.

Ped. Well, be it so. Turn to the north.

(*The sailors, men and boys, set to work : the vessel goes about : Nelusko utters a shout of triumph.*)

Nel. Tra, la, la, la, la !

(*Above in the sky the tempest is hastening on..*) :

We are following a course

Which leads to revenge)

Tai paraggi non sono, affatto a me stranier :
 Talor dal nostro suolo, si giunge fino qua.
 Tra la, la, tra, la, là!

Un marinajo

O Nelusko, che vai laggiù cantando ?

Nel. Io canto la leggenda del dio de le tempeste
 Del truce Adamastor,
 Che raduna su voi morte ed orror.

Coro Oh ci narra la leggenda
 Del gigante Adamastor...
 E per poco egli sospenda
 Il suo furor.

I.

Nel. Adamastor, re dell'acque profonde,
 De' venti al suon s'avanza sopra l'onde.
 Se col suo piè scorre i flutti a destar,
 Oh, guai per voi, navigli e marinar !
 In mezzo a' lampi, a' tuoni, ecco, egli appar,
 Il gigante del mar !...
 Vedi i flutti salir fino al ciel...
 Morrà l'empio, morrà senz' avel !

(vedendo i marinai sgomentati, ride)

Ah, ah, ah ! Qual terror ?.....

Vien Adamastor !

*Orsù, la ciurma presta,
 Che ingrossa la tempesta !*

All'alber v'aggrappate,

Lo schifo scatenate ;

Ovvero ingoiati dall'onda

Profonda,

Voi dovete perir !

Pod. *(indicando un vascello da lunge)*

“ Guardate là !... Non è questo un prestigio :

“ Il legno, che testè lunge apparìa,

“ Di strada cangia a un tratto e qui s'avvia,

“ Il periglio a evitar !

Coro “ Possa il porto toccar !

These coasts are not entirely unknown to me :
 Sometimes from our country, we arrive as far as this.
 Tra, la, la, tra, la, la !

A sailor

O Nelusko, what are you singing down there ?

Nel. I sing the legend of the god of storms
 Of the dread Adamastor,
 Who is gathering over you death and horror.

Chor.

O relate us to the legend
 Of the giant Adamastor...
 And for a little while may he suspend
 His fury.

I.

Nel. Adamastor, king of the deep waters,
 To the sound of the winds advances over the waves.
 If with his foot he hastens to rouse the waves,
 Oh wo to you, ships and sailors !
 In the midst of lightnings and thunders, behold, he
 The giant of the sea ! [appears,
 See the waves mounting to the sky...
 The wretch will die, he will die without a tomb !
 (*seeing the sailors terrified, he laughs*)

Ah, ah, ah ! What a fright ?

Adamastor is coming !

Up now, summon the crew,

For the storm increases !

Stick to the mast,

Unchain the skiff ;

Or swallowed up by the

Deep wave

You must perish !

Ped. (*pointing to a vessel at a distance*)

“ Look there ! Is not this a prestige :

“ The vessel, which just now far off seemed,

“ Changes its course on a sudden and comes this

“ The danger to avoid !

[*way*

Chor.

“ May it reach the port !

II.

Nel. Adamastor sfidar, stolti, osereste,
 Il gigante fatal de le tempeste?
 La vecchia Europa al novello Océan
 Guerra farà sul dorso all'uragan.
 In mezzo a' lampi, a' tuoni, ecco egli appar,

Il gigante del mar!...
 Vedi i flutti sahir fino al ciel...
 Morrà l'empio, morrà senz' avel!
 Ah, ah, ah! Qual terror?

Vien Adamastor!
 Orsù, la ciurma presta,
 Chè ingrossa la tempesta!
 All'alber v'aggrappate,
 Lo schifo scatenate;
 Ovvero ingoiati dall'onda
 Profonda,
 Voi dovete perir!

Un marinajo (dall'alto della vedetta)
 Un vascello che porta portoghese bandiera
 Mandato ha verso noi una barca leggera...
 Già si avvanza e ci abborda...

Nel. (*palpitando e tremando*) (Un soccorso improvviso!)
 Un salutare avviso!
 Li verrebbe a salvar?...
 I miei piani, a sventar?...

SCENA III.

Vasco di Gama, e Detti.

Alv. (*vedendo Vasco e correndo a stringergli la mano*)
 Chi vegg'io?... Vasco! In luoghi si remoti,
 In pari tempo a noi, che vi condusse?

Vas. Fu Dio che m'ispirò:
 Io compio il suo voler.
 Il mio corso ei guidò
 Sovra mare stranier...

II.

Nel. To defy Adamastor, fools, would you dare
 The fatal giant of storms?
 Old Europe against the new Ocean
 Will make war on the back of the hurricane.
 Amidst lightnings, thunders, lo he appears,
 The giant of the sea!
 See the waves mounting to the sky...
 The wretch will die, he will die without a tomb!
 Ah, ah, ah, What terror!
 Adamastor is coming!
 Up now, summon the crew,
 For the storm increases.
 Cling to the masts,
 Unchain the skiff;
 Or swallowed up by the
 Deep wave,
 You must perish!

A sailor (from the top of the look out)

A ship carrying the Portuguese flag
 Has sent to us a light boat...
 It is already advancing and boarding us...

Nel. (palpitating and trembling) (An unexpected succour
 A salutary information
 Would it come to save them?
 My plans to overthrow?)

SCENE 3rd

Vasco di Gama and the above.

Alv. (seeing Vasco, and running and taking him by the hand)
 Whom do I see? Vasco! To places so remote,
 At the same time as us, who has brought you?

Vas. It was God who inspired me:
 I accomplish his will.
 My course he directed
 Over this strange sea...

Ped. (con sarcasmo) Per seguirarci,
Vasco di Gama !

Vas. A prevenirvi forse !

Ped. Ah, ben comprendo allor :
Egli è per noi sfidar...

Vas. Se fossi in tempo ancor,
Piuttosto a voi salvar !

(Don Pedro ordina a tutti di ritirarsi: Vasco rimane)

SCENA IV.

Vasco di Gama e Don Pedro.

Vas. Qual mai destin, o qual cieco delirio,
Vi spinge contro a lo scoglio fatale,
Ove Bernardo Diaz, prode ammiraglio,
Venuto è a far naufragio ?
Gli scogli nulla son : incontro a noi
Sorgere vedremo innumeri canoti,
I cui guerrier selvaggi
Verran di nostre navi
A strapparsi i frantumi.

Ped. (con aria beffarda) E lo credete ?

Vas. Il periglio imminente
Vi lice ancora d'evitar !

Ped. (con ironia) Prudente !

Vas. Io vengo a voi, malgrado l'odio,
Io vengo a voi, tutti a salvar.
Io portoghese, malgrado l'odio
Vi vo' da morte certa strappar !

D'una patria medesima i figli
Fra di loro si denno aiutar.

Ped. " Come mai ! da sicuri perigli
" Voi volete ciascun preservar ?
" E... son io, che malgrado il vostr'odio
" Voi volete a ogni costo salvar ?

Vas. " V'affrettate ! del mare la furia
" Vi torrà di poter più scampar !

- Ped.* (with sarcasm) To follow us,
Vasco di Gama!
- Vas.* To precede you perhaps!
- Ped.* Ah, well I understand then
It is to defy us...
- Vas.* If I were still in time,
Perhaps to save you.
- (*Don Pedro orders all to withdraw: Vasco remains*)

SCENE 4th

Vasco di Gama and Don Pedro.

- Vas.* What fatality, or what blind delirium
Drives you against that fatal rock
Where Bernard Diaz, the brave admiral
Was shipwrecked?
The rocks are nothing: to meet us
We shall see springing up innumerable canoes,
Of which the savage warriors
Will come, of our ships
To carry off the fragments.
- Ped.* (with a mocking air) And do you believe it?
- Vas.* The imminent danger
You may still avoid!
- Ped.* (with irony) Prudent youth!
- Vas.* I come to you, notwithstanding my hatred,
I come to you, to save you all.
I a Portuguese, notwithstanding my hatred,
Am willing from certain death to snatch you!
Of the same country the children
Between themselves ought to help each other.
- Ped.* "What indeed! from certain dangers
"Do you wish to preserve every one?
"And... is it I whom, notwithstanding your hatred,
"You wish at all risk to save?"
- Vas.* "Hasten! of the sea the fury
"Will deprive you of being able any longer to escape!

Ped. (accostandosi a lui con occhio indagatore)

“ Ma, sarebbe per me cotanto zelo,

“ O per un'altra ?

Vas. (con espansione) “ Ebben, sì ! gli è per lei ;

“ Per Inez, lo confesso ;

“ Perchè ho giurato... La vogl'io salvar

“ Dovessi pure il mio rivale istesso

“ Dalla morte strappar !

a 2

Ped. “ O perfidia generosa !

“ Ed è in nome della patria,

“ Che ardireste l'altrui sposa

“ In tal modo di rapir ?

Vas. “ Con perfidia tenebrosa

“ Tolta l'han da le mie braccia ;

“ Quand' ell'era già mia sposa

“ E rideaci l'avvenir !

“ Se codesto ardente affetto,

“ Che pur vive nel mio petto,

“ Puote offesa a voi recar,

“ Io ragione vi darò.

Ped. “ Io rattengo nel mio petto

“ Il mio sdegno, il mio dispetto,

“ Che potrebbero scoppiar...

“ Quinci uscite omai... lo vo' !

(vedendo Vasco che rimane immobile)

Non sai tu eh'io qui solo comando,

Ch'io qui sono il sovrano ed il re ?

Tu parlar a me devi tremando,

O la morte è sospesa su te !

Vas. D'un prode lusitan saria questo il linguaggio ?

Ped. Io ti potrei punir colla legge alla man.

Vas. Ed invochi la legge, quando è d'uopo il coraggio !

Ped. Tu mi sfidi, cred'io...

Vas. Tu tremi, o capitán !

Ped. (approaching him with a searching eye)

“ But would this great zeal be for me,

“ Or for another?

Vas. (with excitement) “ Well then, yes, it is for her;

“ For Inez, I confess it;

“ Because I have sworn... I will save her

“ Had I even my rival himself

“ From death to snatch!

The two

Ped. “ O generous perfidy!

“ And is it in our country's name,

“ That you would dare the wife of another

“ In such a way to carry off?

Vas. “ With dark treachery

“ They have taken her from my arms

“ When she was already my betrothed,

“ And the future smiled on us.

“ If this ardent affection

“ Which lives in my breast

“ May give you offence

“ I will account to you for it

Ped. “ I restrain in my breast

“ My indignation, my anger,

“ Which might burst forth...

“ Go out hence directly... I order you!

(seeing Vasco who remains motionless)

Do you not know that here I alone command,

That I here am sovereign and king?

You ought to speak to me with trembling,

Or death is suspended over you!

Vas. Of a brave Lusitanian can this be the language?

Ped. I might punish you with the law in my hand.

Vas. And you invoke the law, when there is need of

Ped. You defy me, I think... [courage

Vas. You tremble, o captain!

Io rattengo a stento
 La rabbia ed il furore...
 Vien! li sfogherò...
 Vien! ti ucciderò!

Ped. Io rattengo a stento
 La rabbia e il livore...
 Va lontan da me...
 Dêi tremar per te!

Vas. Viltade inaudita!
 Ti preme la vita?...
 L'orribile oltraggio
 Non sai vendicar!

Ped. Baldanza inaudita!
 Ti pesa la vita?...
 L'orribile oltraggio
 Tu devi pagar!

(Don Pedro chiama tutti a sè di nuovo)

SCENA V.

Don Alvaro, Nelusko, Inez, Selika,

Marinai e Soldati e Detti.

Ped. *(a' suoi soldati)*

All' albero maëstro ei sia legato:
 E de' vostri moschetti a colpi sia serbato.

Vas. Vile! *(tutti si slanciano adosso a Vasco che disarmano)*

Sel. Qual voce? *(uscendo e ravvisando Vasco)*

Inez *(riconoscendolo pure)* Vasco! È desso.

Sel. È desso!

Ped. Ei dee perir!

Sel. *Inez* *(a Don Pedro)* Ah, la mia voce storni
 La sentenza fatal... Signor, pietà!

Ped. No! Me disobbedir niuno oserà!

(Il cielo si oscura e minaccia tempesta)

The two.

I restrain with difficulty
My rage and fury
Come! I will slaughter you...
Come! I will kill you!

Ped. I restrain with difficulty
My rage and anger...
Go far from me
You have to tremble for yourself!

Vas. Unheard of cowardice!
You care for your life?
The horrible outrage
Can you not revenge!

Ped. Unheard of boldness!
Is your life a burden?
For the horrible outrage
You have to pay!

(Don Pedro calls all to him again)

SCENE 5th

**Don Alvaro, Nelusko, Inez, Selika, Sailors,
Soldiers** and the above.

Ped. *(to his soldiers)*
To the mainmast let him be bound:
And for the shots of your muskets be reserved.

Vas. Coward! *(they all rush on Vasco and disarm him)*

Sel. What voice *(coming out and perceiving Vasco)*

Inez *(recognizing him also)* Vasco! it is he!

Sel. It is he!

Ped. He must die!

Sel. Inez *(to Don Pedro)* Ah let my voice avert
The fatal sentence... Noble Sir, pity!

Ped. No! To disobey me no one will dare!

(The sky blackens and threatens a storm)

Sel. (Ah, se non m' ode il cielo,
L' inferno mi protegga !)

(cava un pugnale si slancia verso Inez, la ghermisce e
minaccia ferirla, ma pria si volge a don Pedro)

Se uccidi Vasco, Inez da me s' immola...

Lo giuro a Dio : terrò la mia parola.

Pronunzia la lor sorte...

O la grazia o la morte.

(Don Pedro rimane attonito ed immobile)

Coro (sottovoce) “ (Nel terror onde il cor

“ Sente oppresso,

“ Che pensar ei non sa :

“ È perplesso.

“ Fra il timor e il furor

“ Dubbio sta.)

Vas. (a Selika)

“ Ah, per lei, pe' suoi giorni pavento :

“ Ti commova l'angoscia ch'io sento...

“ Se per te mai perdesse la vita

“ A tal prezzo la mia più non vo'.

“ Cessa omai la terribil minaccia :

“ Io mio cor di sgomento si agghiaccia...

“ Ah pietà di quest'alma atterrita...

“ Io per lei mille volte morirò.

Inez. “ Non temer, o Solika fedele, (piano a Selika)

“ Fia placato quel core crudele...

“ Tu se' un angiol mandato da Dio ;

“ Ei resister, mel credi, non può.

“ Senza orror guardo in faccia la morte,

“ Maggior ben non può darmi la sorte.

“ Ecco il sen : di morire desio ;

“ Che s'ei muor, con lui lieta morirò !

Ped. “ Vile schiava... O delirio, o demenza ! (a Selika)

“ Di colpir hai tu l'insolenza ?...

“ Sovra te cadrà poi la vendetta ;

“ Il tuo sangue sgorgare farò.

“ Sì, per te la più cruda tortura...

“ Trema alfin ! chè la morte più dura,

Sel. (Ah, if heaven hears me not
May hell protect me)

(*draws a dagger, rushes on Inez, seizes her and threatens to stab her, but first turns to Don Pedro*)

If you kill Vasco, Inez by me is sacrificed...

I swear it by Heaven! I will keep my word,

Pronounce their fate...

Pardon or death.

(*Don Pedro remains astonished and motionless*)

Chorus (*in a low voice*)

“ (In the terror with which his heart

“ Feels oppressed,

“ What to think he knows not;

“ He is perplexed.

“ Between fear and fury

“ He stands doubtful)

Vas. (*to Selika*)

“ Ah for her, for her days I dread :

“ Let the anguish move you which I feel...

“ If through you she were to lose her life

“ At such a price I no longer wish for mine.

“ Cease then the terrible menace ;

“ My heart with terror is frozen...

“ Ah pity on this terrified soul...

“ I for her a thousand times will die.

Inez “ Fear not, o faithful Selika (*apart to Selika*)

“ May that cruel heart be appeased...

“ You are an angel sent by God :

“ He, believe me, cannot resist

“ Without fear I look death in the face

“ A greater blessing fortune cannot give me.

“ Here is my bosom : to die I desire

“ For if he dies, with him joyful I shall die !

Ped. “ Wile slave... O delirium, o madness (*to Selika*)

“ To strike have you the insolence ?...

“ Upon you will then fall my vengeance ;

“ Your blood I will make flow.

“ Yes for you the most cruel torture...

“ Tremble at length ! for the most cruel death,

“ Scellerata, insensata, ti aspetta!...

“ (Ah, che far, in tal bivio, non so !)

Sel. (a don Pedro)

“ Sfoga pur la tua rabbia omicida...

“ Questa schiava, o tiranno, ti sfida.

(a Vasco) “ Il cor soffre ; ma resta inflessibile :

“ Se tu vivi, uom fatale, io morirò !

(a Pedro) “ Sì, per Inez, paventa, o crudel...

(ad Inez) “ Non parlar!... Ah, tu piangi infedel! (a Vasco)

“ (Ah, quel tigre alla fine tremò !

“ Il mio Vasco, deh salvami, o ciel!)

Nel. “ È perplesso fra l'ira e il timore :

“ A piegar è costretto quel core ;

“ A tal scena durare non può)

(sottovoce a Selika)

“ Fatti cor, e mantien la minaccia :

“ La pietà vacillar non ti faccia.

“ Brama pur gl'infedeli dannò !

Alv., Anna e Coro

“ (O supplizio, o terribile stretta !

“ Atterrito don Pedro restò.

“ Che obbliar possa mai la vendetta

“ E perdoni a chi pria l'insultò ?)

Sel. (tornando a levare il pugnale sul seno d'Inez, a don Pedro)

“ Pronunzia la lor sorte :

“ O la grazia o la morte !

Ped. “ Arrestate !... Ebben... sia... Ch'ei viva !

Nel.

“ (Ahimè.)

Sel., Inez. “ (Salvo egli è)

Coro “ (Vasco omai, salvo egli è !)

Ped. Il reo sia tratto in fondo del vascello.

Alv. La sua nave l'attende...

Ped. E s'allontani :

Il suo capo con me qui rimarrà !

Alv. Ma, voi lo promettete : egli vivrà !

Ped. “ Sì, promisi la vita

“ Al tuo Vasco di Gama, io lo giuro ;

“ E il giuro manterrò.

“ Wretched, senseless creature, awaits you !

“ (Ah, what to do in such a dilemma I know not.)

Sel. (to *don Pedro*)

“ Give vent to your murderous rage...

“ This slave, O tyrant defies you.

(to *Vasco*) “ His heart suffers ; but he remains inflexible ;

“ If you live, fatal man, I shall die !

(to *Ped.*) “ Yes, for *Inez*, fear, O cruel one !

(to *Inez*) “ Do not speak ! Ah you weep faithless one (to

“ (Ah, that tiger has at last trembled ! *Vasco*)

“ My *Vasco*, ah save me O heaven !)

Nel. “ (He is perplexed between anger and fear ;

“ To bend that heart is compelled :

“ Such a scene it cannot endure.)

(in a low voice to *Selika*)

“ Take courage and maintain your threat :

“ Let not compassion make you hesitate.

“ *Brahma* too has doomed the infidels !

Alv., *Anna* and *Chorus*.

“ (O torment, O terrible difficulty !

“ Terrified *don Pedro* remains.

“ Can he ever forget his revenge

“ And pardon him who insulted him ?)

Sel. (raising the dagger to *Inez*' bosom ; to *don Pedro*)

“ Pronounce their fate

“ Either pardon or death !

Ped. “ Hold !... Well... be it so... let him live !

Nel.

“ Alas !

Sel. Inez “ (He is saved)

Chor. “ (*Vasco* now is saved)

Ped. Let the culprit be conveyed to the vessel's lowest

Alv. His ship awaits him... [hold.

Ped.

Let it keep on its course:

Its captain will remain here with me !

Alv. But you promised : he shall live !

Ped. “ Yes, I promised his life

“ To your *Vasco di Gama*, I swear it ;

“ And my oath I will keep.

Ma nulla per costei promesso io v'ho. (*indicando Sel.*)
 L'audacia sua si debbe gastigar,
 Che osò sulla mia sposa il ferro alzar!
 Testo sia questa schiava punita: (*a' suoi*)
 Poca pena l'è torle la vita!

Nel. (*avanzandosi a don Pedro*)
 E lo splendor sovrano
 In lei si offenderà!
 Chi leverà la mano?...

Ped. Tu stesso!

Nel. (*raccapricciando*) Oh, non sarà!
Un marinajo (*gridando dall'alto dell'albero*)
 La ciurma sia presta;
 È qui la tempesta!

(*Un'orda di Indiani selvaggi armati d'improvviso
 assalta il bastimento e mette lo scompiglio in tutti
 i portoghesi che fuggono di qua e di là perse-
 quitati*)

Nel. A voi fratelli, a voi
 Questi stranier, su questi scogli
 Io condussi!

Indiani Urrà! Urrà!
 Forza e coraggio:
 All'arembaggio!
 Figli di Brama,
 Il ciel vi chiama:
 Bottino e gloria
 Ei ci darà...
 Sì, la vittoria
 Nostra sarà!
 Non c'è perdono
 Per gli infedel!
 Nemici sono...
 Lo vuole il ciel!

(*Tutti sono o uccisi o in fuga: soli restano sopra coperta
 immobili a contemplare tal scena Nelusko e Selika.*)

Gli indiani (*vedendo Nelusko e Selika*)

“ Ma chi sono costoro ?

But nothing for her have I promised (*indicating Sel.*)
 Her audacity must be punished
 Who has dared to raise a dagger against my wife!
 Let this slave be punished immediately (*to his atten-*
 It is a slight punishment to take her life! [*dants*]

Nel. (*advancing to don Pedro*)

And sovereign splendour,
 Will be insulted in her!
 Who will lift his hand?

Ped. Yourself!

Nel. (*with horror*) Oh, it shall not be!

A Sailor (*shouting from the mast-head*)

Let the crew be quick;
 The storm is upon us!

(*A horde of Indian savages armed suddenly assault the ship, and put to rout all the Portuguese who flee here and there pursued*)

Nel. To you, brothers, to you

These strangers, on these rocks
 I brought!

Indians

Hurrah! Hurrah!

Strength and courage!

To the plunder!

Sons of Brahma,

Heaven calls you.

Booty and glory

He will give us.

Yes the victory

Will be ours

There is no pardon

For the infidels!

Enemies they are!

It is heaven's will

(*They are all either killed or put to flight: only on the deck remain motionless contemplating the scene Nelusko and Selika.*)

Indians (*seeing Nelusko and Selika*)

“ But who are these ?

Nel. (avanzandosi in mezzo ad essi tutto trionfante)

“ Cessato è ogni periglio... A voi, fratelli,

“ Questi stranieri, a voi su questi scogli

“ Io condussi.

Coro (mostrando Sel.) “ E questa giovin schiava ?

Nel. (pigliando per mano Selika e presentandola agli Indiani attoniti)

“ È la vostra sovrana,

“ Ch' io riconduco a voi !

Coro (riconoscendola con entusiasmo) “ Selika! È dessa !

Nel. “ In ginocchio ciascuno a lei si prostri.

Coro “ Brama compiva alfin i voti nostri.

(Gli Indiani si prostrano in adorazione dinanzi a Selika.)

FINE DELL'ATTO TERZO.

Nel. (coming forward amidst them quite triumphant)

“ All danger is over... To you, brothers,

“ These strangers, to you on these rocks

“ I brought

Chor. (pointing to *Sel.*) “ And this young slave ?

Nel. (taking *Selika* by the hand, and presenting her to the astonished Indians)

“ She is your sovereign

“ Whom I bring back to you !

Chor. (recognizing her with enthusiasm)

“ *Selika* ! It is herself !

Nel. “ On his knees let every one fall before her.

Chor. Brahma has accomplished our wishes.

(*The Indians fall in adoration before Selika*)

END OF THE THIRD ACT.

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA.

Spiaggia del mare.

A sinistra ingresso di un tempio indiano, a destra un palazzo;
in fondo monumenti sontuosi.

**Selika, Nelusko, il Gran Bramino, Sacerdoti
e Indiani** di varie caste.

(Marcia, Corteggio e Danze.)

Il Gran Bramino (a Selika)

Noi giuriamo per Brama,
Per Visnù, per Sivà,

Gli dei che l'Indostan soli suoi numi chiama,
De' nostri re alla figlia eterna fedeltà.

(Tutti s'inclinano e si prostrano innanzi alla loro regina)

Nel. E, dalle nostre man Selika incoronata,
Giura, voi l'intendete, di mantener le leggi
Su questo libro santo, che depose già Dio
Nel sacro tempio. *(un sacerdote gli presenta il
libro d'oro)*

Sel. *(ponendo le mani sul libro santo)*

Io giuro!

Nel. Nè mai, tu lo giurasti, alcun straniero
Profanerà di sua presenza impura
Il sacro suolo della patria nostra!...
Regina, il santo acciar tutti gli spense.

Sel. Ciel!... tutti?... *(cercando di nascondere la sua commo-
zione)*

Un Sac. *(sottovoce a Nel.)* Un sol, che di lor nave in fondo
Aveano incatenato, un sol respira.

Nel. *(Ah! Vasco... forse!)*

(sottovoce al sacerdote) Corri

Ed immolato venga sull'istante! *(il sacerdote parte)*

ACT FOURTH

SCENE FIRST

Seashore.

To the left, the entrance of an Indian temple, to the right, a palace ;
at the back, magnificent monuments.

Selika, Nelusko, the Grand Brahmin, Priests
and **Indians** of different castes.

(March, Procession and Dances).

The Grand Brahmin (to Selika)

We swear by Brahma,

By Vishnu, by Siva,

The gods which Hindostan calls her only deities,

To the daughter of our kings eternal fidelity

(All bow and fall prostrate before their queen)

Nel. And Selika crowned by our hands

Swears, you understand, to maintain the laws.

On this holy book, which formerly the god deposited

In the sacred temple. *(a priest presents to her the*

Sel. *(laying her hands on the holy book)* *[golden book*

I swear !

Nel. Nor ever, you swore, shall any stranger

Profane by his unclean presence

The sacred soil of our country !

Queen, the holy weapon has destroyed them all.

Sel. Heaven ! all ?... *(endeavouring to hide her emotion)*

A priest (in an under tone to Nel.)

One only, whom in the hold of their ship

They had enchained, one only breathes.

Nel. *(Ah ! Vasco... perhaps!)*

(in a low tone to the priest) Run

And let him be slain this moment !

(the priest goes out)

G.B. (a Selika, invitandola al tempio)
 Sugli altar degli dei ti attende il serto :
 Andiam.

Nel. Noi pure ti seguiam, regina.

*(Selika ed i Sacerdoti entrano nel tempio : intanto
 odesi un gran tumulto in lontananza)*

Qual rumore !

Un Sac. (accorrendo) De' barbari le donne
 Vengon tratte al supplizio.

Nel. Là sotto al manzanillo, *(ai soldati)*
 Dall'ombra fosca e nera
 Che copre la riviera,
 Si debbon trascinar...
 Credendo ivi trovar
 Un riposo tranquillo,
 Troveran col sopor
 Della morte l'orror.

(i Sacerdoti partono : egli pure entrano nel tempio)

SCENA II.

Vasco seguito da alcuni soldati.

Vas. ammirando attonito quanto lo circonda)

Mi batte il cor... O spettacol divin !...

Sognata terra, ecco, ti premo alfin !...

O Paradiso dall'onde uscito,

Fiorente suol,

Splendido sol,

(a) In voi son io rapito !...

Tu m'appartieni, un nuovo Mondo :

Alla mia patria ti posso offrir !...

Nostro è questo terreno fecondo,

Che l'Europa può tutta arricchir !...

Un sogno più non è...

Esso appartiene a me !

G. Brah. (to Selika inviting her to the temple)
On the altar of the gods awaits you a crown :
Let us go.

Nel. We also follow you, O queen.

(Selika and the Priests enter the temple: in the meantime
is heard a great tumult at a distance)

What a noise !

A Priest (running up) Of the barbarians the women
Are led to execution.

Nel. There under the mancanilla, (to the soldiers)
With its thick and black shade
Which covers the river
They are to be conveyed...
Thinking there to find
A quiet rest,
They will find in sleep
The horrors of death.

(the Priests depart: he too enters the temple)

SCENE 2nd.

Vasco followed by some soldiers.

Vas. (admiring with astonishment all that surrounds him)
My heart beats... O divine spectacle !
Land of my dreams, behold, I tread you at last !...
O Paradise issuing from the waves
Flourishing soil,
Splendid sun,
In you I feel myself in extasy !
You belong to me, O new world :
To my country I can offer you !
Ours is this fertile soil,
Which may enrich all Europe !
It is no longer a dream...
It belongs to me !

SCENA III

Vasco, Bramini e Soldati.

Coro (circondando e minacciando Vasco)

Freme il Dio corucciato nel ciel :

Solo il sangue lo puote placar...

Dee morir, dee morir l' infedel,

Ch' osò, il suol de' nostr' avi toccar !

Vas. Che dicon mai ?... Morir, morir sepolto

Nel mio trionfo istesso !

Senza che nulla resti, onde il mio nome

Vada sepolto alla posterità ?...

No, questo non sarà !

(supplichevole agli indiani che lo minacciano)

Deh, ch' io ritorni alla mia nave,

Di cui la vela vedo ondeggiar :

(Ch' io dica a lor non vi sia grave,

Che i sogni miei già s' avverâr.

(con energica atterezza)

Che l' Europa e la mia patria

Almen sappiano, che qui

Vasco giunse vincitor ;

E che ucciso qui perì...

Ma sia salvo almen l' onor !

(tornando a supplicare)

Ah, perchè la mia memoria

Voler struggere così ?

A voi bastino i miei dì :

Rispettate la mia gloria !

Coro Non v' è pietà !... Sì, dee cader

Questo stranier !

Vas. Tutti i martir che il furor vostro accoglie

Hanno per me minore crudeltà...

Esso è morir due volte, insieme perdere

Vita e immortalità !

SCENE 3rd.

Vasco, Brahmins and Soldiers.

Chor. (surrounding and threatening Vasco)

The god in heaven shudders enraged :

Only blood can appease him...

He must die, the infidel must die,

Who has dared to touch the soil of our fore-

Vas. What are they saying? Die, die buried [fathers!

In my very triumph!

Without any thing being left, by which my name

May descend *unburied* to posterity?

No, this shall never be!

(suppliantly to the Indians threatening him)

Ah, let me return to my ship,

Of which I see the sail swelling;

Let me tell them that it is not grievous to you

That my dreams have been verified.

(with energetic haughtiness)

That Europe and my country

At least may know that hither

Vasco arrived victorious :

And that murdered here he perished...

But let my honour at least be safe!

(again supplicating)

Ah, why my memory

Do you wish to destroy thus?

Let my days suffice for you

Respect my glory!

Chor. There is no compassion! He must fall,

This stranger!

Vas. All the torments that your fury collects

Have for me less cruelty...

It is to die twice, to lose at once

Life and immortality!

(vedendoli inesorati si abbandona ad essi)

Ebben, si mora da cristian, da forte.

Dio, m'accogli nel sen... Andiamo a morte!

(I soldati levano la scure su Vasco in atto di ferirlo.)

SCENA IV.

Selika seguita da **Nelusko**, dal **Gran Bramino**

e da tutta la **Corte** e Detto.

Sel. (dall'alto della gradinata del tempio ai soldati)

Arrestate!

(alla voce di Selika tutti depongono le armi)

Vas. (vedendola) Selika!

Nel. (sottovoce a Selika)

E sottrarlo alla scure ancor vorresti?

G.B. Sfidar per un stranier le patrie le leggi, (a Selika)

Ch' ai piedi dell'altar hai tu giurato?

Coro (fremendo) Sì, morte a gli stranier:

È di Brama voler!

G.B. La legge s'obbedì: fino alle donne

Ognun colpito fu!

Vas. (con desolazione)

Inez!... tu non sei più!...

(presentandosi arditamente innanzi ai soldati)

Ferite pur!

Sel. (Crudele!)

G.B. Perisca lo straniero (ai bramini)

Sel. (pigliando Vasco per mano) E se quest'uomo

Stranier non fosse? (al Gran Bramino)

Vas. (meravigliato a Selika) Che vuoi dir?

Sel. (sottovoce a Vasco)

Silenzio...

E a me concedi di salvarti ancor...

E quindi mi cancella dal tuo cor!

(ai sacerdoti e al popolo con sicurezza)

Se mai per sorte strana

Foss' ei nostro fratello!

Coro O ciel!

(*seeing them inexorable, he abandons himself to them*)
 Well then, let me die like a christian, like a brave man.
 God, receive me to thy bosom... Let us go to death!

(*The soldiers raise their axes against Vasco as if to strike him.*)

SCENE 4th

Selika followed by **Nelusko**, by the **Grand Brahmin**
 and by all her **Coart**, and the abouve.

Sel. (*from the top of the steps of the temple, to the soldiers*)
 Hold!

(*at the voice of Selika all lower their arms*)

Vas. (*seeing her*) Selika!

Nel. (*in a low voice to Selika*)

And would you still deliver him from the axe?

G. B. Brave, for a stranger, your country's laws, (*to Sel.*)
 To which you have sworn at the foot of the altar?

Chor. (*raging*) Yes, death to the strangers:
 It is the will of Brahma!

G. B. The law has been obeyed: even to the women
 Every one has been struck!

Vas. (*disconsolately*)

Inez!... you live no longer!...

(*presenting himself boldly before the soldiers*)

Strike then!

Sel. (Cruel one!)

G. B. Let the stanger perish! (*to the brahmins*)

Sel. (*taking Vasco by the hand*) And if this man
 Were not a stranger? (*to the Grand Brahmin*)

Vas. (*astonished to Selika*) What do you mean?

Sel. (*in a low tone to Vasco*) Silence!

And grant to me the saving of you again...
 And then erase me from your heart!

(*to the priests and people with assurance*)

If by some strange chance

He were our brother.

Chor. O heaven!

Sel. E se il destin con nodi eterni,
Che sciogliere non si ponno,
L'avesse unito a me?

Nel. (Dio! che mai dice?)

Sel. Sì, la vostra sovrana,
Schiava in terra lontana,
Ebbi salvi da lui vita ed onore.
E la mia man, tu il sai, (*a Nelusko*)
Ne fu la ricompensa.

Nel. Io!... che...

Sel. (*sottovoce a lui*) Tu sol mi potresti smentir :
Ma, bada ben, s'ei muor, voglio morir!
(*ad alta voce a tutti, guardando fissa Nelusko*)
Popolo, al tuo cospetto
Nelusko può tutto attestare ancor.

G.B. Egli lo dee giurar
Ai piedi dell'altar
E sovra il libro d'or!

(*Ad un cenno del Gran Bramino un sacerdote va a prendere il libro sacro su cui prima Selika aveva prestato giuramento*)

Nel. (*solo in disparte oltremodo commosso*)
(Averla tanto amata ;
E in questo dì fatal,
Io stesso l'avrò data
In braccio al mio rival !
(*incontrando uno sguardo di Selika*)
Ancor tal sacrificio !...
Orribile supplizio
Or deggio, oimè subir !
Ebben, dacchè mi lice,
Vo' farla ancor felice...
Potrò con lei morir !)

Coro (*fra loro discorrendo sottovoce guardando Nelusko*)
Incerto, confuso Nelusko vacilla :
Lo sguardo commosso di pianto gli brilla,
Qual causa funesta—le labbra gli arresta ?
(*avvicinandosi a Nelusko e interrogandolo*)
Oh, parla, Nelusko, ciascun qui ten prega :

Sel. And if destiny with everlasting ties
Which cannot be loosed
Had united him to me?

Nel. (Good gracious what does she say?)

Sel. Yes, your sovereign,
A slave in a distant country
Had her life and honour preserved by him.
And my hand, you know it, (*to Nelusko*)
Was his reward.

Nel. I!... what...

Sel. (*in a low voice to him*) You only can contradict me:
But, mind, if he dies, I will die!

(*aloud to all, looking fixedly at Nelusko*)

People, in your sight
Nelusko can testify to all.

G. B. He must swear it
At the foot of the altar
And on the golden book.

(*At a sign of the Grand Brahmin a priest goes to
fetch the sacred book on which Selika had before
taken her oath*)

Nel. (*Alone, aside, excessively moved*)

(To have loved her so much
And on this fatal day
I myself shall have given her
Into the arms of my rival!

(*meeting a look from Selika*)

This sacrifice also!

Horrible torture

Must I, alas undergo!

Well then since it is permitted me

I will make her happy...

I may die with her!

Chor. (*among themselves in a low voice, looking at Nel.*)

Uncertain, confused Nelusko hesitates:

His eyes affected glisten with tears,

What fatal motive—stops his lips?)

(*approaching Nelusko and addressing him*)

Oh, speak, Nelusko, every one here begs it of you:

Neppur di Selika la voce ti piega?

Sel. (sottovoce a *Nelusko supplichevolmente*)

Con un tuo detto solo

Tu termini il mio duolo...

Non vedi il mio tormento?...

Pronunzia un solo accento!...

(Ei piange!)

Coro

Giura! (*presentandogli il libro sacro*)

Nel. (oppresso)

(Ah!)

Coro

Giura!

Nel. (*facendo uno sforzo estremo*) Ebben, lo giuro,

Giuro su la mia fè,

Ch'essa già l'ama... e che suo sposo egli è!

(*dopo questa confessione disperatamente*)

(O folgor su me piomba;

Si schiuda a me la tomba:

Ma quell'infame che l'ha rapita

In quella tomba verrà con me!

Vederla a me strappata,

E averla tanto amata,

È sì crudel ferita

Di cui non avvi egual!

Ed io, sol io l'ho data

In braccio al mio rival!

O Vasco, guai per te...

E guai per me!) (*parte rapidamente*)

Coro (*festeggiando Selika e Vasco*)

O Brama, o Brama, sia lode a te!

Coppia felice, t'arrida amor:

Regna su noi bèata ognor!

G.B. (*avanzandosi in mezzo a tutti maestosamente*)

Popolo, ascolta la mia voce! I numi

Dell'Indostan, di cui seguiam le leggi,

Voglion che un sacro nodo

In altro suol giurato

Innanzi a'nostri altar sia consacrato.

Sel. Non temer! (*sottovoce a Vasco chi si turba*)

G.B.

Pria d'andar entro quel tempio,

S'invochino gli dei:

Does not even Selika's voice bend you?

Sel. (in a low voice to Nelusko snuppilantly)

With a single word of yours

You end my sorrow...

Do you not see my torment?...

Pronounce a single accent!

(He weeps)

Chor. Swear! (presenting to him the sacred book)

Nel. (oppressed) (Ah!)

Cho. Swear!

Nel. (making an extreme effort) Well then, I swear it,
I swear upon my faith,

That she already loves him... and that he is her
(after this confession. desperately) [husband!

(O thunderbolt fall on me;

Let the tomb open for me:

But that infamous fellow who has wrested her
Into that tomb shall come with me! [from me

To see her snatched from me,

And to have loved her so much,

Is so cruel a wound

That none is equal to it!

And I, only I have given her

Into my rival's arms!...

O Vasco wo to you...

And wo to me.) (leaves rapidly)

Chor. (doing honour to Selika and Vasco)

O Brahma, O Brahma, praise be to thee!

Happy couple, love smiles on you:

Reign over us for ever blessed!

Gr. Bra. (advancing majestically in the midst of them)

People, listen to my voice! The deities

Of Hindostan, whose laws we follow,

Will that a sacred union,

Sworn to in another land,

Before our altars be consecrated.

Sel. Fear not! (in a low voice to Vasco who is disturbed)

Gr. Bra. Before we go inside the temple

Let the gods be invoked:

Alla lor santa Trinità temuta
 Si cantin gl'inni, che la man di Brama
 Scolpì su queste mura.
(mostrando le iscrizioni che sono sulle pareti del tempio)
 O popolo, ti prostra!
(Tutti si inginocchiano)

G.B. e Coro

Brama! Visnù! Sivà! Sia gloria a voi.

G.B. (chiamando a sè intorno Selika e Vasco, offrendo loro una coppa)

O sposi a voi questo filtro divin,
 In cui la viva fiamma arde del sol.
 Rendete grazie a Brama, che vi vuol
 Così congiunti sul mortal cammin.

Coro O dei, vi piaccia questi cori unir,
 E il loro nodo eterno benedir.

G.B.

Il dio d'amor
 Vi versi in cor
 Quel dolce incanto
 Dell'affetto santo
 Che lega l'anime
 Di due sposi quaggiù:
 La cui virtù
 Gli affratella nel giubilo
 E nel dolor.

(offrendo la coppa prima a Vasco)

Bevi, o stranier;
 Se brami posseder
 Il tesor

Che Brama sol ci dà.

(offrendo poi la coppa a Selika)

Liba pur tu: poi sopra il rogo ardita,
 Quand' ei morrà,
 Offrir saprai la vita.

(Vasco e poi Selika bevono il liquore consacrato)

Sommessi qui pregate;

Noi ne andiamo all'altar,

A' nostri sommi dei gl'inni a cantar!

(Esce seguito da tutti, meno che da Selika e da Vasco)

To their dread holy trinity

Let the hymns be sung which the hand of Brahma
Graved on these walls.

*(shewing the inscriptions which are on the walls of the
O people, fall prostrated ! temple)*

(They all kneel)

G. B. and Chorus.

Brahma ! Vishnu ! Siva ! Glory be to you !

G. Br. (calling to him Selika and Vasco, offering them a cup)

O consorts, to you this divine liquor,
On which burns the living flame of the sun.

Render thanks to Brahma, who wishes you
To be thus united in your mortal career.

Chor. O gods, be pleased these hearts to unite
And their eternal tie to bless.

G. B.

The god of love

Pour into your hearts

That sweet charm

Of the holy affection

Which binds the soul

Of two consorts here below :

The virtue of which

Unites them in joy

And in grief.

(presenting the cup first to Vasco)

Drink, O stranger ;

If you wish to possess

The treasure

Which Brahma only gives us.

(presenting then the cup to Selika)

Drink you too : then burning on the funeral pile,
When he shall die,

You will know how to offer your life.

(Vasco and Selika drink the consecrated liquor)

Pray here submissively

We are going to the altar

To our supreme gods hymns to sing !

(Goes out followed by all, except Selika and Vasco)

SCENA V.

Selika e Vasco.

(*Vasco rimane come assorto in profonde meditazioni ed attonito*)

Sel. (*avvicinandosi a lui e parlandogli sottovoce*)
Il vascel di don Pedro si spezzò...

Vas. Lo so.

Sel. Ognun ch'era con lui si trucidò...

Vas. Lo so.

Sel. Ma il tuo legno di qui veder si può :
Dove aspettato sei da' tuoi...

Vas. Lo so.

Sel. L'immen, che a te salvar
Nel tempio là si celebra,
Senza timor tu puoi, Vasco accettar.
Un tal solenne giuro
Non costringe che me;
Ma, lo sposo, qual sia, della regina
Libero rende, e sol signore egli è !...
Da doman forse, anzi da questa sera,
Può sulla mia piroga,
Raggiungendo i suoi fidi,
Fuggir da questi lidi,
Da lui scoperti prima... e conquistati !...

[*s'odono nel tempio i canti religiosi*]

Vas. Dove son io?... Qual estasi

M'inonda di gioir?...
De' miei sofferti spasimi

Io perdo il sovvenir...

Io veggo un mar di porpora
E di splendor...

Di voluttade angelica

Sento agitato il cor !...

Sel. Ebben, addio ! Fuggi da me lontano,
Crudel, colla tua gloria;

A me lascia il dolor !

SCENE 5th.

Selika and **Vasco**.

(Vasco remains absorbed in deep meditation, and astonished)

Sel. *(approaching him and speaking in an under tone)*
Don Pedro's ship has been wrecked...

Vas. I know it.

Sel. Every one who was within was killed...

Vas. I know it.

Sel. The marriage, which to save you
In the temple there is celebrating,
Without fear, Vasco, you may accept.
So solemn an oath
Binds only me;
But the husband, whoever he be, of the queen,
Makes free, and he only is sovereign!...
To-morrow perhaps, nay, this evening,
He may in my skiff
Rejoining his faithful followers,
Flee from these shores,
By him first discovered... and conquered!

(in the temple are heard religious songs)

Vas. Where am I?... What extasy
Of rejoicing overwhelms me?...
Of the spasms suffered
I lose the remembrance...
I behold a sea of purple
And of splendour...
With angelic voluptuousness
I feel my heart excited!

Sel. Well then, adieu! Flee far from me,
Cruel one, with your glory;
To me leave grief!

- Vas.* A te, regina,
Il dolor? Che mai dici!
- Sel.* Ah, dunque tu non sai
Che amar, soffrir si può, morir d'affanno
In segreto, tacendo?
- Vas.* O ciel! che ascolto!...
Per tanto tempo qual error fu il mio!...
Quest'amor che temevi a disvelar?
- Sel.* Il disprezzo!
- Vas.* No, no! non bestemmiar!
Di te più bella imagine
Non ho veduta mai:
Come del cielo un angelo
Sempre ti contemplai...
Del guardo tuo fatal
Il divorante ardor
Al par di acuto stral
Penetrò nel mio cor...
Ed io ti lascerò?
Non è possibil, no!
- Selika!* (*volendo abbracciarla*)
- Sel.* Error fatale! (*ritirandosi*)
Non m'hai venduta forse alla rivale?
- Vas.* Pietà, pietà di me!
O regina, mi prostro a' vostri piè...
O mia Selika, il tuo perdon... son io
Lo sposo tuo!
- Sel.* (*con esaltazione*) Che! tu mio sposo?... Dio!
O trasporto, o dolce incanto,
Cui non regge uman pensier...
Ah, la vita a te daccanto
Sarà un sogno di piacer!
- Vas.* Tutte le gioie del paradiso
Mi son serbate sovra il tuo sen.
Gaudio improvviso,
Supremo ben!...
- Sel.* Mi sento in ciel rapita
Da' baci tuoi; poichè l'amore è vita!

- Vas. To you, O queen
Grief? What are you saying!
- Sel. Ah, then you do not know
That one may love, suffer, and die of grief
In secret, being silent?
- Vas. O heaven! what do I hear!
For so long time what an error has mine been!
In revealing this love what did you fear?
- Sel. Scorn!
- Vas. No, no! do not blaspheme!
Than you a fairer image
I have never seen;
As an angel from heaven
I always contemplated you...
Of your fatal glance
The devouring ardour
Like a sharp arrow
Pierced my heart...
And shall I leave you?
It is not possible, no!
Selika! (*wishing to embrace her*)
- Sel. O fatal error! (*withdrawing*)
Did you sell me to my rival?
- Vas. Pity, pity for me!
O queen, I fall at your feet...
O my Selika, your pardon... I am
Your husband!
- Sel. (*with triumph*) What! you my husband? Heavens!
O transport, O sweet enchantment!
Which human thought cannot reach...
Ah, life at your side
Will be a dream of pleasure!
- Vas. All the joys of paradise
For me are reserved on your bosom.
- Sel. Unexpected joy
Supreme happiness!
I feel myself raised to heaven
By your kisses: for love is life!

a 2

O trasporto, o dolce incanto,
 Cui non regge uman pensier
 Ah! la vita a te daccanto
 Sarà un sogno di piacer!

Vas. O Selika, io t'adoro!

Sel. Ah, non lo dir!...

Io mi sento morir!

Vas. Innanzi al mio

Ed innanzi al tuo Dio,

Sii la mia sposa tu!

Sel. Fia ver? O gioia!...

Ma, pensa ben, quand' io sarò tua sposa,
 Diventerò gelosa

Di tutto, o Vasco, anche del sovvenir

Di lei che non è più,

E che dovrai dal tuo pensier bandir...

La forza ne avrai tu?

Vas. Sì, presso a te, Selika,

Io tutto scorderò!

Sel. Lo giuri?

Vas. Il giuro.

Sel. Al cospetto del ciel?

Vas. Io ti sarò fedel?

Sel. A me fedel?

a 2

O trasporto, o dolce incanto,
 Cui non regge uman pensier...

Ah! la vita a te daccanto

Sarà un sogno di piacer!

Sel. Ah, da me mai più diviso...

Vas. No, Selika, non sarò.

a 2

Ogni ben—del paradiso

Sul tuo sen—io troverò!...

The two

O transport, o sweet enchantment,
Which human thought cannot reach.
Ah! life by your side
Will be a dream of pleasure!

Vas. O Selika, I adore you?

Sel. Ah, say not so!

I feel my self dying!

Vas. Before my

God and before yours

Be you my wife!

Sel. Can it be true? O joy!...

But reflect well, when I am your wife

I shall grow jealous

Of every thing, O Vasco, even of the memory

Of her who is no more,

And whom you must banish from your thoughts...

Shall you have strength for it?

Vas. Yes, near you, Selika,

I will forget every thing!

Sel. Do you swear it?

Vas. I swear it.

Sel. In the sight of heaven?

Vas. I will be faithful to you!

Sel. Faithful to me?

The two

O transport, O sweet enchantment,
Which human thought cannot reach...

Ah! life by your side

Will be a dream of pleasure!

Sel. Ah, from me never more divided...

Vas. No, Selika I will not be.

The two

Every blessing—of paradise
On thy bosom—I shall find!...

SCENA VI.

Il Gran Bramino, i Sacerdoti ed il Popolo
che escono dal tempio e Detti.

*G. B. (alzando le mani sopra Vasco e Selika che s'inclinano innanzi a lui) Divina Trinità,
Tremenda a lo spergiuro,
De' nuovi sposi congiungi il cor:
E nel futuro
Concedi lor
Felicità.*

(Le donne circondano Selika; le pongono in capo una corona di fiori ed un velo: altre formano gruppi intorno a lei)

Coro danzato

Coro Leggiadri fiori,
Aure olezzanti,
De' dolci amanti
Vi alletti il ben.
Ai loro Amori,
Piante segrete,
Asil porgete
Nel vostro sen.

(Vasco contempla la regina con amore... tutto ad un tratto s'ode una voce lontana cantare)

Inez (lontanamente)

Addio, terra natia...
Non ti vedrò mai più!

Vas. (colpito) È un prodigio... una malia!...
Questo d'Inez è il lamento...
O m'inganna forse il vento?...
Inez, di?... sei tu, sei tu?

(Non potendo più resistere alla sua commozione, Vasco si vuol slanciare dalla parte dove s'udì la voce d'Inez, ma un gruppo di donzelle lo arresta e lo conduce verso il palazzo dove s'incammina Selika)

FINE DELL' ATTO QUARTO.

SCENE 6th

The **Grand Brahmin, Priests and People**
coming out of the temple, and the preceding.
*G. B. (raising his hands over Vasco and Setika who bend
before him)* Brahma, Vishnu, Siva,

The dread of the perjurer
Of these new consorts unite the hearts :
And for the future
Grant to them
Happiness.

*(The women surround Selika ; place on her head a crown
of flowers and a veil: others form groups around her)*

A chorus of dancers.

Chor. Graceful flowers,
Perfumed breezes,
Of the sweet lovers
Let the happiness allure you.
To their loves
Ye secret plants
An asylum offer
In your bosoms.

*(Vasco looks upon the queen with love: all at once a
distant voice is heard singing)*

Inez (at a distance)

Adieu, my native land...
I shall never see thee more !

Vas. (struck) It is a prodigy... witchcraft !
This of Inez is the lamentation...
Or does the wind deceive me ?
Inez, say... is it you, is it you ?

*(Not being able to resist any longer his emotion, Vasco
wishes to rush out at the side where the voice of Inez
was heard ; but a group of maidens stop him, and
conduct him to the palace whither Selika is proceeding.)*

END OF THE FOURTH ACT.

ATTO QUINTO

SCENA PRIMA.

I giardini della regina.

Alberi tropicali, fiori e frutta : a sinistra l'entrata
del palazzo reale.

Selika ed **Inez** in mezzo ai soldati.

Sel. Cielo! sarebbe?... Che! Vasco istesso!...
Da lui tradita e ingannata?... Ingrato!
Questi i suoi giuri son?...

Inez (*supplichevolmente*) Vogliate udirmi!

Sel. (*senza dar retta, immersa ne' suoi torbidi pensieri*)

No, confusa un istante,
Riprendo i dritti miei... non è la sposa,
Ma la regina, una regina offesa,
Che il tuo giudice fia...

E si vendicherà! (*passeggiando agitata*)

Inez Pietà di lui, pietà!

Sel. E chi d'alzar la voce osa al cospetto
Or della sua sovrana?... (*accorgendosi di Inez*)

Paventa l'ira che frenar non so...

Ch'ei s'allontani sull'istante... Il vo'!

(*ad alcuni soldati che partono*)

Sel. (*volgendosi ad Inez*)

In pria che la vendetta

Prepari il tuo supplizio, t'avvicina,

O schiava, e il ver tutto palesa a me,

Per quale tradimento

O per qual artificio

Il perfido qui stava accanto a te?

Inez Sol per caso ei si offriva al mio cospetto.

Sel. E commosso, che cosa egli ti ha detto?

ACT FIFTH

SCENE FIRST.

The queen's gardens.

Tropical trees. flowers and fruits; to the left, the entrance to the royal palace.

Selika and **Inez** amidst the soldiers.

Sel. Heavens! can it be? What! Vasco himself!
By him betrayed and deceived? Ungrateful wretch!
Are these his oaths?

Inez. (*suppliantly*) Be pleased to hear me!

Sel. (*without paying attention, plunged in troubling thoughts*)
No, confused for a moment
I resume my rights... It is not the wife,
But the queen, an offended queen,
Who your judge becomes
And will be avenged! (*walking about agitated*)

Inez Pity for him, pity!

Sel. And who dares raise the voice in the presence
Of her sovereign? (*perceiving Inez*)
Dread the anger which I cannot restrain...
Let him remove this instant... I order it!
(*to some soldiers who leave*)

Sel. (*turning to Inez*)
Before vengeance
Prepares your punishment, approach,
O slave, and all the truth reveal to me,
By what treachery
Or by what artifice
Was the perfidious man standing beside you?

Inez Only by accident he offered himself to my sight.

Sel. And deeply moved what said he to you?

Inez Mi dicea che l'imen vi strinse i cor;
 Che verso voi—riconoscente
 A giuri suoi—giammai non mente.
Sel. E pertanto ei t'ama ancor!
Inez (*supplichevole, cercando calmare l'ira sua*)

È ver, che il vostro cor
 A lui perdona?...
 Sol fedel all'onor,
 Ei m'abbandona.

Sel. Ei, sposo a voi, mi fuggirà.
 E pur sempre ti amerà!

Inez Innanzi a voi se ha tal delitto,
 Tutto il furor cada su me.
 Voi ben ne avete, o donna, il dritto;
 Ed io l'imploro a vostri piè!
 Sola mia prece è questa...

Quando speranza al mondo più non resta,
 A troncar i martir,
 Che mi fan guerra in sen,
 Meglio è morir...
 Ferite! eccovi il sen!
 Sarà pietà!...

Sel. E sempre ei t'amerà!

a 2

Sel. (Oh questi son i miei martir!
 Io ne compiangò l'acerbo fato!
 E s' ella ha il cor, com' io, piagato,
 Perchè dovrei crudel punir?)

Inez Oh questi son i miei martir!
 Il mio segreto or v'ho svelato...
 Il vostro cor sia vendicato:
 La morte sol è il mio desir!

Sel. E tu provi nel core
 A colui nel pensar?...

Inez D'odio a un tempo e d'amore
 Lo sgomento fatal.

Sel. Non ti senti da un ferro lacerar?...

Inez Strazio mi dà, qual mai non ebbi egual.

Inez He was telling me that Hymen united your hearts ;
That to you—grateful—
To his oaths—he is never false.

Sel. And yet he loves you still !

Inez. (*suppliantly, trying to appease her anger*)

It is true, may your heart

Pardon him !

Faithful only to his honour

He abandons me.

He, your husband, will avoid me.

Sel. And yet he will always love you !

Inez If in your sight such is a crime,

Let all your fury fall upon me.

You have indeed, O woman, the right ;

And I implore it at your feet !

My only prayer is this...

When hope in the world no more remains

Of shortening the sufferings

Which are at war in my bosom,

Better is it to die..

Strike ! behold my breast

It would be compassion !

Sel. And he will always love you !

The two.

Sel. (Oh these are my sufferings !

I pity her bitter fate !

If she has her heart, like me, wounded,

Why cruel should I punish her ?)

Inez Oh these are my sufferings !

My secret I have now revealed to you...

Let your heart be revenged :

Death only is my desire !

Sel. And you feel in your heart

When you think of him ?

Inez Of hatred at once and of love

The fatal struggle.

Sel. Do you not feel yourself torn with a sword ?

Inez Torture it gives me which never had its equal.

a 2

Sel. (Oh questi son i miei martir!
Io ne compiangio l'acerbo fato!
E s'ella ha il cor, com'io piagato,
Perchè dovrei crudel punir?)

Inez Oh questi son i miei martir!
Il mio segreto or v'ho svelato...
Il vostro cor sia vendicato:
La morte sol è il mio desir!

Inez (*vedendo vana ogni sua preghiera, deliberata*)
Ebben, sovr'ambidue l'ira tua piombi!

Sel. Lui ferir! io sua suora e... fida amica,
Ch' a renderlo felice
Avrei data la vita?
(*dopo aver pensato un'istante*)
Ma, se mai, per suo ben, fuggir potessi?

Inez Io lo respingerei, ch' egli è tuo sposo!
Da noi tali ritorte
Franger sol può la morte.

Sel. (Ei la ripiangerà!...
Eterno il mio dolor dunque sarà!

a 2

Un abisso orribile
M'è d'inzanzi aperto;
E il mio core incerto
Non lo sfuggirà?
Finisca la mia pena,
Si spezzi la catena:
Il ciel mi sosterrà?)

SCENA II.

Nelusko seguito da alcuni soldati e Dette.

Sel. (*ai soldati, indicando Inez*)
Scortate questa donna. (*i soldati conducono via Inez*)
E tu lunge di qui Vasco conduci. (*a Nelusko*)

Nel. Con lei?... (*stupito*)

Sel. Sì, tutti e due.
(*scrivendo in fretta sopra un foglio*)

Vanne e li guida entrambi su quel legno

The two

Sel. (Oh these are my sufferings!
I pity her bitter fate!
And if she has the heart, like me, wounded,
Why should I cruel punish her?)

Inez Oh these are my sufferings!
My secret now I have to you revealed...
Let your heart be avenged:
Death only is my desire!

Inez (*seeing all her entreaties vain, deliberately*)
Well then, upon both let your anger descend!

Sel. Strike him! I, his sister and... faithful friend,
Who to render him happy,
Would have given my life?

(*after having reflected an instant*)

But if ever, for his happiness, you could escape!

Inez I would reject him, for he is your husband!

With us such bonds

Death alone can break!

Sel. (He will weep for her
Eternal then my grief will be)

The two

(A horrible abyss
Is open before me
And my hesitating heart
Will not avoid it?
Let my pain finish
Be the chain broken.
Heaven will sustain me?)

SCENE 2nd

Nelusko followed by soldiers, and the above.

Sel. (*to the soldiers, pointing to Inez*)
Escort this woman. (*the soldiers lead away Inez*)
And you for away hence take Vasco (*to Nelusko*)

Nel. With her? (*astonished*)

Sel. Yes both.

(*writing hastily upon a paper*)

G) and convey them both on that vessel

Ch' ancor si vede in mar.

Nel. (con gioia mal celata) (O ciel!)

Sel. E poi...

Ascolta ben !... Allor che lo vedrai

Presso a partir, gli da' codesto foglio...

Ma, non prima, m'intendi! (*gli rimette in foglio*)

Nel. Senza temer lo affida a la mia mano.

Un sì bel dì, che tronca i miei martiri,

Ti renderà, regina,

La potenza e la gloria!

Sel. (*che non aveva ascoltato, seguendo il corso de' suoi*

E allora che per sempre

[*pensieri*])

Vedrai da queste sponde allontanarsi

La nave lor... a ritrovarmi vieni

Su quella rupe che lontan si vede

E che domina il mar...

Nel. Io mi sento agghiacciar!...

Là, ti sovvien, l'ombra fatal s'estende

Del nero manzanillo,

Dell'albor della morte.

Sel. Il so.

Nel. Sventura

All'imprudente che l'olezzo aspira

Di quei fiori funesti!...

Per poco ei prova voluttà celesti...

Fallace illusion, sogno fatale,

Quel delirio divin si fa mortale!

Sel. Lo so... ma il vasto oceano

Di là veder si può...

E questo solo io vo'!

(*Selika rientra nel palagio, Nelusko si ritrae*)

SCENA III.

Un promontorio che domina il mare.

Un albero occupa il mezzo della scena.

Selika sola, si avvanza fino sull'orlo del mare
ch' ella guarda in silenzio.

Di qui si vede il mar, immenso interminato
Al par del mio dolor;

Which is still seen on the sea

Nel. (with ill-concealed joy) (O heaven !)

Sel. And afterwards...

Listen attentively ! when him you shall see
On the point of sailing, give him this paper...
But, not before, do you understand me ?

(gives him a paper)

Nel. Without fear trust it to my hand.

So happy a day, which shortens my sufferings
Will restore to you O queen
Power and glory !

Sel. (who had not been listening, following the course of

And when for ever [her thoughts])

You see from these shores depart
Their ship... to seek me come
On that rock which is visible in the distance,
And which overlooks the sea.

Nel. I feel myself cold as ice !

There, remember, the fatal shade spreads
Of the dark mancanilla,
Of the tree of death.

Sel. I know it

Nel. Wo*

To the imprudent wretch that the fragrance inhales
Of those fatal flowers !

For a short time he feels celestial delights...

Deceitful illusion, fatal dream !

Sel. I know it... but the vast ocean

Thence may be seen

And that only I wish !

(*Selika re-enters the palace, Nelusko retires*)

SCENE 3rd

A promontory overlooking the sea.

A tree stands in the middle of the scene

Selika alone advances to the edge of the sea
which she contemplates in silence.

Hence is seen the sea, immense, boundless
Like my grief ;

Odo il fiotto ruggir, torbido ed agitato,
Ahimè, come il mio cor.

(avanzandosi verso il manzanillo)

O tempio paventato,
Di frondi ricoperto,
Siccome asilo offerto
A chi sospira al ciel,

Io vengo a te, qual a porto bramato,
L'oblio per ricercar
La calma per trovar ;
Chè l'ombra tua terribile
È l'ombra dell'avel.

[s'avvanza ancora]

Già l'odio m'abbandona :
È disarmato il cor...

O Vasco, ei ti perdona...
Addio, fatale amor !

[cogliendo alcuni fiori che pendono dai rami dell'albero]

O ridente color, o fior vermiglio,
Vieni sul sen de la sposa novella ;
E l'adorna e l'abbella
Qual fossi un vago mazzo nuzial.

[guardando il fiore tristamente e poi odorandolo]

Dicon, che il tuo profumo ci rechi un ben fatal :
Per un istante in cielo ne trasporta
E poscia in lungo sonno ci fa quieti assopir ;
Come l'amor c'inebria e poi ci fa morir !

[sentendosi come presa da vertigine]

È ver, è ver... La testa greve, confusa io sento...
Ne' miei sensi smarriti qual nuovo rapimento !

[con esaltazione]

O qual delizia
M' inonda il cor !
La tua letizia
È questa, amor.
Divin deliro...
Ecco, ch' io miro
Aprirsi ilciel.

I hear the wave roar, swelling and agitated
 Alas ! as is my heart.

(approaching the manzanilla)

O dreaded temple
 With leaves covered,
 As an asylum offered
 To one who sighs for heaven,
 I come to thee, as to a desired haven,
 Oblivion to seek,
 A calm to find ;
 For thy terrible shade
 Is the shade of the grave.

(approaches nearer)

Already hatred abandons me
 My heart is disarmed !
 O Vasco, it forgives thee...
 Adieu, fatal love !

*(gathering some flowers which hang from the branches of
 O smiling colour, O crimson flower, the tree)*

Come on the bosom of the new-made bride,
 And adorn and embellish her
 As if thou wert a charming nuptial nosegay.

(looking at the flower sadly and then smelling it)

They say that thy perfume brings a fatal blessing :
 For a moment it transports us to heaven
 And then in a long sleep makes us quietly slumber :
 As love intoxicates and then causes us to die !

(feeling herself seized with a giddiness)

It is true, it is true ! My head oppressed, confused
 In my wandering senses what new extasy ! [I feel...

(with exultation)

O what a delight
 Overwhelms my heart !
 Thy joy
 This is O love !
 Divine delirium...
 Lo, I behold
 Heaven opening.

[*delirando del tutto*]

Quai celesti concetti?... Egli è un prodigio!...

Quale splendor!... Agli occhi miei si schiude

La celeste dimora...

Brama, raggianti sul suo trono, io veggo...

È desso, è il dio supremo!...

Egli mi chiama a sè;

E le porte del ciel disserra a me!

Su bianca nuvoletta

Un cigno là mi aspetta,

Su carro di cristal.

D'urri leggiadro stuolo

A me vengono a volo

Dal soggiorno immortal...

[*come cercando alcuno*]

Non viene chi m'adora?...

Non m'ama forse ancora?...

No, non mi scorderà!...

[*con estrema esultanza*]

O dolce mio deliro!...

A me venir lo miro...

È desso, è desso... è qua!...

Ecco, egli vien, si affretta,

Su bianca nuvoletta...

Ecco egli ascende... ei vien...

E già ti stringo al sen!!

[*cedendo all'immensa esaltazione, cade esanime al suolo*]

[*S'ode un colpo di cannone: Selika si scuote, apre gli occhi, guarda verso il mare e vedendo il vascello di Vasco che s'allontana, getta un grido di dolore e ricade*]

SCENA IV.

Nelusko e Selika.

Nel. Partiro... alfin!

Sel. [*caduta a terra*] Ah, mi rendete il cielo!

Nel. O Selika, fuggiam!... O mia diletta, [*vedendola a terra*]

De' neri spirti ai carmi,

Da questi fior inebriata, or dormi.

What heavenly sounds? It is a prodigy!
 What splendour! To my eyes unfolds itself
 The heavenly abode...

Brahma, radiant on his throne I see

It is he, it is the supreme god!

He calls me to him

And uncloses the gates of heaven for me!

On a little white cloud

A swan awaits me

With a chariot of crystal

Of houris a graceful troop

To me comes flying

From the immortal abode.

(as if seeking some one)

Is he not coming who adores me?

Does he perhaps not love me still?

No, he will not forget me!

(with extreme exultation)

O my dear delirium!

Coming to me I behold him

It is he, it is he... he is here

See, he comes, he hastens,

On a little white cloud

Lo he ascends... he comes...

And already I press thee to my breast!

(yielding to the immense excitement she falls lifeless to the earth. The firing of a gun is heard: Selika rouses, opens her eyes, looks towards the sea, and seeing Vasco's vessel which is sailing away, utters a cry of grief and falls again)

SCENE 4th.

Nelusko and Selika.

Nel. They have departed... at last!

Sel. *(lying on the ground)* Ah, you restore to me heaven!

Nel. O Selika, let us flee! O my beloved, *(seeing her on the ground)*
 At the songs of the black spirits,
 By these flowers intoxicated you now sleep.

Ahimè, tu vuoi morir,
 Regina sfortunata!
 O cara ingrata,
 Ti mova il mio sospir!
 Fedele ancor
 Al tuo dolor,
 Oh, possa questo schiavo
 Spirar vicino a te!
 Selika, io t'amo... oimè!!

Sel. Nelusko, va lungi da me... Perdono,
 S'ho voluto morir... se t'abbandono!

Nel. Ciel!... la sua mano è fredda,
 Agghiacciata... È la morte!

Sel. No, no, per me non v'ha più bella sorte.

Coro aereo

L'asil beato è qui
 Di chi d'amor morì!

[*Selika spira cogli occhi volti al cielo, dove s'ode tuttavia il coro che pare accompagnar la sua anima al cielo. Poco dopo una folla si precipita sul promontorio, ma s'arresta sgomentata, non osando avanzarsi sotto l'ombra del manzanillo. Nelusko rimane solo in ginocchio presso Selika sostenendola fra le sue braccia: ma sentendola morta anch'egli cade. Il vascello si vede ancora lunge sul mare.]*

F I N E .

Alas, you wish to die
Unfortunate queen!
O dear ungrateful one
Let my sigh move you!
Faithful still
To your grief
O may this slave
Expire near you!
Selika, I love you... alas!!

Sel. Nelusko, go far from me... Pardon me
If I have wished to die... if I abandon you!

Nel. Heavens! her hand is cold,
Frozen... It is death!

Sel. No, no, for me there is no fairer lot.

Aerial chorus

The blessed asylum is here
For her who died of love!

(Selika expires with her eyes turned to heaven, where still is heard the chorus which seems to accompany her soul to heaven. A little after a crowd rushes to the promontory, but stops terrified, not daring to advance into the shade of the mancanilla. Nelusko remains alone on his knees near Selika, supporting her in his arms; but perceiving her to be dead he also falls. The ship is still seen at a distance on the sea.)

THE END.